

The logo consists of four stylized, overlapping geometric shapes arranged in a cross pattern. The top-left and bottom-right shapes are red, while the top-right and bottom-left shapes are blue.

Reading **LUXEMBOURG**

13 Books from Luxembourg



MOIEN! BONJOUR! HALLO!

Im Café bestellt man auf Französisch, liest deutschsprachige Zeitungen und spricht „Lëtzebuergesch“. Wer in Luxemburg lebt, wechselt wie selbstverständlich vom Französischen ins Luxemburgische, Deutsche oder Englische, mehrfach am Tag. Die Vielsprachigkeit ist im Großherzogtum längst Realität und kennzeichnet heute seine reiche Literaturlandschaft. 1984 wurde Luxemburgisch offiziell Verwaltungssprache, einige Jahre später eroberte sie mit den Romanen von Roger Manderscheid und Guy Rewenig auch ihren Rang in der Literatur.

Zahlreiche AutorInnen haben „Lëtzebuergesch“ wiederaufleben lassen, ihre Texte spiegeln die „Identität“ in Luxemburg kritisch wider: In „Tel Mo“ beschreibt Roland Meyer vor dem Hintergrund von Migration die schwierige Adoleszenz eines Jungen im Süden Luxemburgs, eine Art „Kinderbuch für Erwachsene“ wie der Roman untertitelt ist. In den Kurzgeschichten Gast Groebers flüchten die Figuren in virtuelle Welten, und die Protagonisten der auch in Deutschland mehrfach ausgezeichneten jungen Schriftstellerin Nora Wagener treiben in ihrem Band „Larven“ scheinbar ziellos durchs Leben. Für diese Kurzgeschichten erhielt sie 2017 den Prix Servais, den Landespreis für das beste Buch des Jahres.

Der diesjährige Preisträger Nico Helminger – bereits zum zweiten Mal mit dem Prix Servais ausgezeichnet – entwirft in „Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge“ eine selbstironische Gesellschaftsanalyse Luxemburgs. Doch auch im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur legt Luxemburg überraschende Bücher vor: Bernd Marcel Gonnens „Pirat oder Seeräuber sterben nie“ über einen kleinen Igel und seinen Freund Pirat, verzauberte die Jury des Kinderbuchpreises, die das Buch 2016 als bestes Kinderbuch auszeichnete.

Frankophone AutorInnen aus Luxemburg haben internationales Renommee erlangt. Die Dichterin Anise Koltz, die in diesem Jahr in Frankreich den Prix Goncourt de la poésie gewann, der Literat Lambert Schlechter oder der Autor Jean Portante sind herausragende Repräsentanten des französischsprachigen Luxemburgs.

Im dynamischen Literaturbetrieb sind neben den etablierten Verlagshäusern wie Editions Guy Binsfeld, Editions Saint Paul, Editions Phi, Op der Lay oder Editions Schortgen neue belletristische Verlage entstanden. Capybarabooks, Hyde Editions, Kremart und Black Fountain Press unterstreichen die Genrebreite der luxemburgischen Literatur und entwickeln neue Formate – auch im Bereich der Reiseliteratur. „Luxemburg – das einzigartigste Großherzogtum der Welt“ von Georges Hausemer und Susanne Jaspers ist weit mehr als ein schnöder Reiseführer. Es präsentiert (Innen-)Einsichten in einen Kulturraum, über den im Ausland tatsächlich wenig bekannt ist.

In diesem Sinne ist „**Reading Luxembourg**“ als Einladung zu verstehen, Luxemburgs Buchlandschaft zu entdecken – in seiner ganzen Bandbreite an literarischen Genres und Sprachen.

Viel Spaß beim Lesen, Entdecken und Schmökern. Nehmen Sie sich die Zeit, an unserem Stand vorbeizuschauen und in das Sprachenparadies einzutauchen!

Mir géingen eis immens freeën.

MOIEN! BONJOUR! HELLO!

In a café you order in French, you read newspapers in German and you speak “Lëtzebuergesch”. When you live in Luxembourg, you naturally change from French to Luxembourgish, German to English several times a day. The multilingualism of the Grand Duchy has been a reality for a long time and characterises its rich, literary landscape of the present. Luxembourgish became an official language in 1984, a few years later Roger Manderscheid’s and Guy Rewenig’s novels also established the status of its literature.

Numerous authors have contributed to the revival of “Lëtzebuergesch”, and their texts are a critical reflection of Luxembourg’s identity. Roland Meyer sets his story in the south of Luxembourg and in “Tel Mo” describes the difficult adolescence of a youngster with a minority background, a kind of “children’s book for adults”, as the subtitle suggests. In Gast Groeber’s short stories the characters escape into virtual worlds and in Nora Wagener’s book “Larven”, the protagonists seem to drift aimlessly through life. Wagener has already won several prizes in Germany and for these short stories was awarded in 2017 the Servais Prize, the national prize for the best book of the year.

This year’s winner, Nico Helming, who has received the Servais Prize a second time, develops in “Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge” a self-deprecating analysis of Luxembourg’s society. But Luxembourg also comes up with surprising books in the field of “Children’s and Young Adult Fiction”: Bernd Marcel Gonner’s story “Pirat oder Seeräuber sterben nie”, about a little hedgehog and his friend Pirate, delighted the jury of the Children’s Book Prize, who awarded it the prize of Best Children’s and Young Adult Fiction of 2016.

French-speaking authors from Luxembourg have achieved international recognition. The poet Anise Koltz, who won the French Prix Goncourt de la poésie this year, the writer Lambert Schlechter or the author Jean Portante are outstanding representatives of French-speaking Luxembourg.

In the dynamic literary sector, next to established publishing houses such as Editions Guy Binsfeld, Editions Saint-Paul, Editions Phi, Op der Lay or Editions Schortgen, new publishing houses have emerged: capybarabooks, Hyde Editions and Black Fountain Press are proof of the wide variety of genres of Luxembourgish literature and are developing new formats, also in the field of travel writing. “Luxemburg – das einzigartigste Großherzogtum der Welt“ by Georges Hausemer and Susanne Jaspers is much more than pedestrian travel literature. It presents (in) sights into a cultural community, largely unknown beyond national borders.

In this sense “Reading Luxembourg” is meant to be an invitation to discover Luxembourg’s literary landscape, in its entire width of literary genres and languages.

We hope you will enjoy reading, discovering and browsing. Please take time to come and see us at our book stand to discover our language paradise!

Mir géingen eis immens freeën.

EDITO

6

**LA BALLADE DE LUCIENNE
JOURDAIN**

Tullio Forgiarini

10

**PIRAT
ODER SEERÄUBER
STERBEN NIE**

Bernd Marcel Gonner

14

TËSCHT KAZ A KUEDER

Pol Greisch

18

**ENG STAD
ËNNERT DEM
HIMMEL**

Gast Groeber

22

**LUXEMBURG.
DAS EINZIGARTIGSTE
GROSSHERZOGTUM
DER WELT**

Susanne Jaspers
& Georges Hausemer

26

FUCHS IM AUFGUG

Georges Hausemer

30

**KUERZ CHRONIK VUM
MENN MALKOWITSCH
SENGEN DEEG AN
DER LOGE**

Nico Helminger

34

**LE MESSENGER
SANS MESSAGE**

Anise Koltz

38

TEL MO

Roland Meyer

42

**L'ARCHITECTURE DES
TEMPS INSTABLES**

Jean Portante

46

**LES PARASOLS
DE JAURÈS**

Lambert Schlechter

50

**JETTE, JAKOB
UND DIE ANDERN**

Margret Steckel

54

LARVEN

Nora Wagener

59

**FÖRDERPROGRAMME
ÜBERSETZUNG**

63

LITERARY AWARDS

64

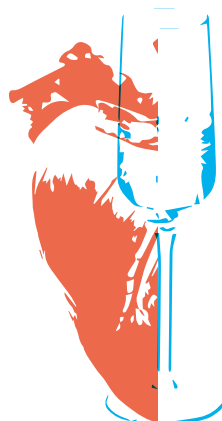
VERLAGSADRESSEN

LA BALLADE DE LUCIENNE JOURDAIN

TULLIO FORGIARINI

NOVELLE
NOVELLA

ISBN	978-99959-938-1-8
 Sprache	Französisch
 Preis	13
 Seiten	128
 Maße	11 x 18,6 cm
	Broschiert
 Verlag	Hydre Editions 12, rue Biergerkraiz L-8120 Bridel Luxembourg +352 621 747 736 info@hydrevisions.eu hydrevisions.eu



Lucienne Jourdain, eine 67-jährige Frau streng katholischer Erziehung spricht zu einem mysteriösen Gesprächspartner über ihre kürzliche Rebellion. Nachdem eine ihrer Herzklappen durch die eines Schweins ausgetauscht wurde, beschließt sie – gerade so als hätte das Schwein die Entscheidung für sie getroffen – alles aufzugeben: ihren Ehemann, ihr Haus und ihr langweiliges, bürgerliches Leben. Sie geht nach Paris, wo sie auf Verbündete trifft und intensive Erfahrungen macht, zu denen sie sich nicht mehr in der Lage fühlte. Um diesen Plan zu realisieren, benötigt sie allerdings einen Führerschein, ein Auto und viel Geld.

Lucienne Jourdain, a sixty-seven-year-old woman of Catholic education, talks to a mysterious interlocutor about her recent rebellion. Having had one of her heart valves replaced with that of a pig, she decided, as if the pig had taken the decision for her, to quit everything – her husband, her house, her dull bourgeois life – to go to Paris, where she met some allies and experienced sensations she hadn't thought she was still capable of feeling. Only, to do so, she needed a driving license, a car and a lot of money.



BIOGRAFIE

1966

Tullio Forgiarini wurde 1966 in Luxemburg geboren. Sein Vater ist Italiener, seine Mutter Luxemburgerin. Er hat Geschichte in Luxemburg und Straßburg studiert und unterrichtet am „Lycée du Nord“ in Wiltz.

Tullio Forgiarini hat zahlreiche Romane geschrieben, die meisten davon Krimis auf Französisch.

Tullio Forgiarini was born in Luxembourg in 1966. His father is Italian, his mother Luxembourgish. He studied history in Luxembourg and Strasbourg, and works as a teacher at Lycée du Nord in Wiltz, Luxembourg.

Tullio Forgiarini has written several novels in French, mostly crime fiction.



LA BALLADE DE LUCIENNE JOURDAIN

Tout ça, c'est la faute au cochon! J'en suis persuadée maintenant. Au début, je n'ai pas fait le rapprochement, je n'avais vraiment pas la tête à ça, mais avec ce qui s'est passé ces derniers jours, j'ai beaucoup réfléchi et je ne vois pas d'autre explication. Non, ne dites rien ! Votre opinion sur la question ne m'intéresse pas. Plus. Ne m'intéresse plus. Voilà ce que je pense : depuis que Jésus a permis aux démons d'entrer dans les cochons, ils y sont restés. Et moi, j'en ai attrapé un, ou du moins en partie, lors de l'opération. Il y a deux ans de ça, exactement une semaine avant mon soixante-cinquième anniversaire. Je ne peux pas vous en dire beaucoup plus, je ne sais pas exactement ce qui m'est arrivé. Victor s'est occupé de tout, comme d'habitude. Il m'a accompagnée à toutes les consultations et c'est lui qui parlait au médecin. Moi, je restais à ma place, discrète, et je faisais ce qu'on me disait de faire. Bien sûr, je happais quelques informations au passage. On allait me remplacer une valvule – il me semble que c'est le terme qu'ils utilisaient, mais je peux me tromper –, la gauche, par une toute neuve qu'on enlèverait à un cochon engraisé pour ça. Ça ne vous intéresse pas ce que je vous raconte ? Ne faites pas l'innocent, ce sont des choses que je sens. Question d'habitude. Ça fait plus de quarante ans que mes paroles ne provoquent qu'ennui poli ou sourire narquois. Alors des pensées du genre : « Tu radotes, ma vieille, qu'est-ce qu'on s'en fiche de tes problèmes », je les sens immédiatement. C'est une sensation à peine perceptible mais particulièrement désagréable, un peu comme une mouche qui se pose sur votre visage pendant que vous dormez. Mais vous n'avez pas le choix : vous allez m'écouter et vous allez m'écouter attentivement. Après tout vous êtes là pour ça et cette histoire de cochon vous concerne aussi.

**TOUT ÇA,
C'EST LA
FAUTE AU
COCHON!**

2013

Sein erster Roman auf Luxemburgisch, „Amok“, wurde mit dem „European Union Prize for Literature“ ausgezeichnet.

„Amok“, his first novel in Luxembourgish, was awarded the European Union Prize for Literature.

2015

Donato Rotunno hat daraus den Film „Baby(a)lone“ entwickelt, der im März in Luxemburg ausgestrahlt wurde.

It was adapted to the screen by Donato Rotunno and turned into the film „Baby(a)lone“, released in March.

LA BALLADE DE LUCIENNE JOURDAIN

**THIS IS ALL
THE PIG'S
FAULT**

This is all the pig's fault! I'm sure of it now. At first, I didn't make the connection, I really wasn't in the mood for it, but with all that's been going on these past few days, I've thought about it a lot and I don't see any other explanation. No, don't say anything! I'm not interested in your opinion on this matter. Anymore. Not interested anymore. Here's what I think: ever since Jesus allowed demons to enter pigs, they've stayed there. And I've caught one, or at least part of one, during the surgery. That

was two years ago, exactly one week before my sixty-fifth birthday. I can't tell you anything else, I can't quite understand what happened to me. Victor took care of it all, like always. He came with me to all the consultations and it was him who talked to the doctor. I kept to myself, discreetly, I did what I was told to do. Of course, I picked up bits of information here and there. They were going to remove a valve – that was the word they used, if I'm not mistaken –, the left one, and replace it with a new one, taken from of a fattened pig.








You're not interested in what I'm telling you? Don't play the innocent, I can feel these things. Matter of habit. For more than forty years, everything I say has only provoked polite boredom or smirks. So, thoughts like: "You're rambling, old lady, who gives a toss about your problems" I can feel them immediately. It's a sensation that's hardly perceptible but particularly unpleasant, like a fly landing on your face while you're napping. But you don't have the choice: you'll listen to me and you'll listen carefully. After all, that's why you're here and this affair with the pig is of your concern, too.




PIRAT ODER SEERÄUBER STERBEN NIE

BERND MARCEL GONNER

KINDERLITERATUR
KID'S LITERATURE

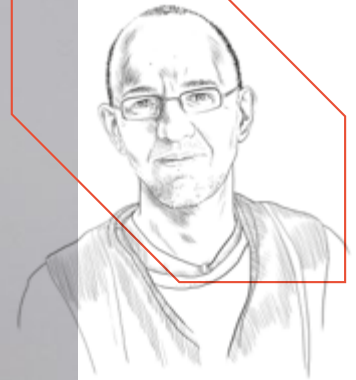
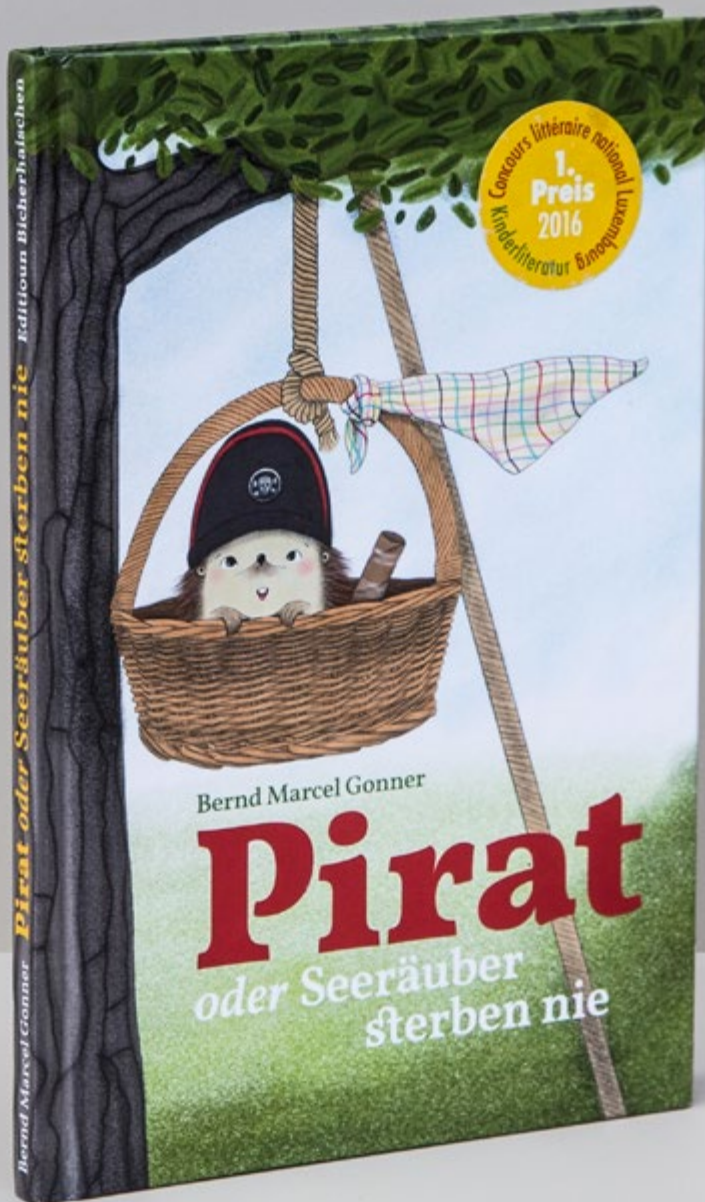
- ISBN 978-99959-999-0-2
-  Sprache Deutsch
-  Preis 15
-  Seiten 72
-  Maße 11,5 x 18,6 cm
Hardcover
-  Für Kinder ab 8 Jahren
-  gelesen von
Matthias Ransberger
Gesamtlaufzeit: ca. 90 min,
2 CDS
-  1. Preis des nationalen
Literaturwettbewerbs 2016
(„Concours littéraire national
2016“), in der Kategorie
Kinderliteratur

Nominiert für den
Luxemburger Buchpreis 2017
(„Lëtzebuerger Buchpräis 2017“)
-  Verlag **Editioun Bicherhaischen**
8, um Kiem
L-6960 Senningen
Luxembourg
+352 26 34 02 08
info@bicherhaischen.lu
bicherhaischen.lu



Eine Geschichte, so sagenhaft und wahr zugleich, dass man am Ende vor Glück oder Traurigkeit beinahe zerspringt. Schuld daran haben Paul und sein kleiner Freund Pirat: Paul, das Menschenkind und Pirat, der Igel mit dem kaputten Bein. Zwischen Nussbaum und Gartenlaube erleben sie als Seeräuber fantastische Abenteuer. Doch irgendwann kommt Pirats letzter Sommer, auf den ein ewiger Igelwinter folgt. Die Entscheidung zwischen Glück und Traurigkeit wird jetzt zur persönlichen Mutprobe für jeden Leser.

A story, so legendary and true at the same time, that in the end it is nearly going to make you burst with happiness or sadness. The reason for this is Paul and his little friend Pirate: Paul, the human child and Pirate, the hedgehog with the broken leg. As buccaneers, between walnut tree and arbour, they live through fantastic adventures. However, one day, Pirate's last summer comes, followed by an eternal hedgehog winter. The decision between happiness and sadness will now become a test of courage for every reader.



BIOGRAFIE

1966

Bernd Marcel Gonner (*1966), studierte Germanistik, Philosophie und Kunstgeschichte sowie Deutsch als Fremdsprache in Bamberg. Er arbeitet als freier Schriftsteller (Lyrik, Prosa, Theater, Kinderliteratur) sowie im Bereich DaF. Zahlreiche Veröffentlichungen in Zeitschriften und Anthologien sowie eigenständige Buchtitel.

*Bernd Marcel Gonner (*1966) studied German, philosophy, art history, as well as German as a Foreign Language in Bamberg. He works as an independent writer (poetry, prose, drama and literature for children) and in the field of German as a Foreign Language. Next to the publication of his own books he has numerous contributions to journals and anthologies.*

2018

Für seine Arbeiten wurde er bereits mit mehreren nationalen und internationalen Preisen ausgezeichnet und war zuletzt 2018 für den Lyrikpreis Meran nominiert.

He has been awarded several national and international prizes and was recently nominated for the Poetry Prize Meran (2018).



MUNDGERUCH

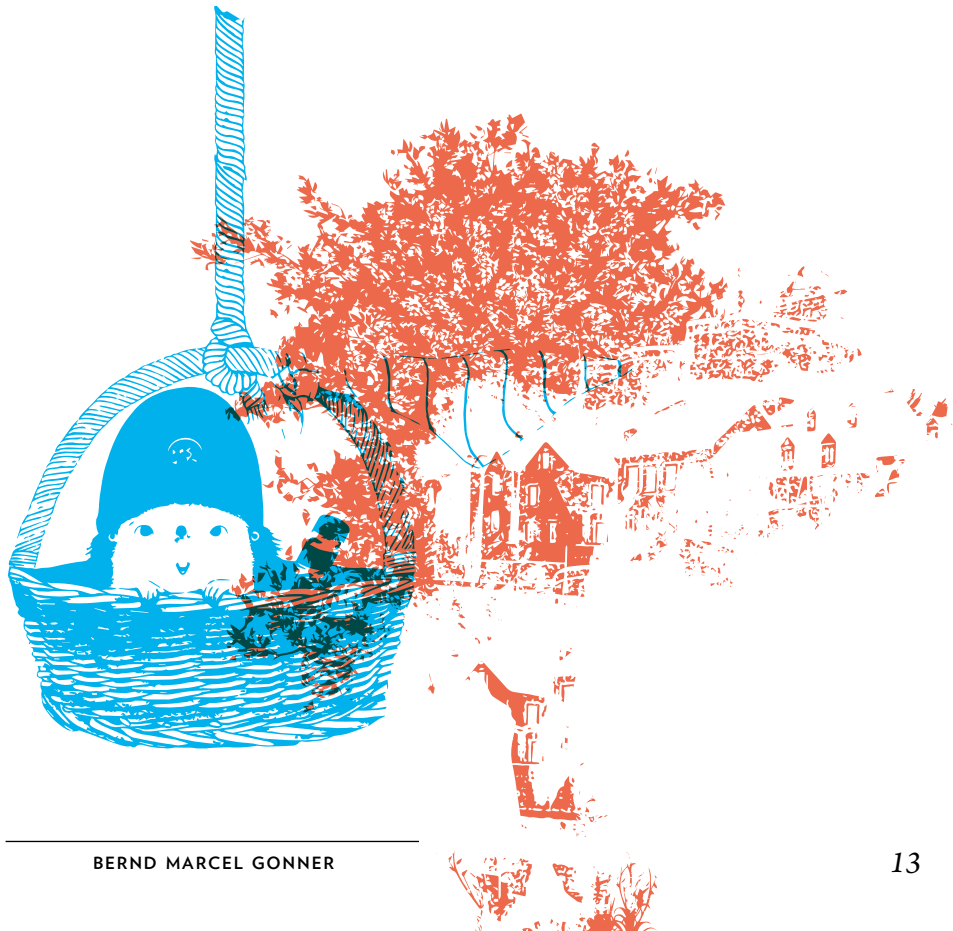
Es war der Sommer, in dem er zu denken begann. Er hatte eigentlich schon immer gedacht, aber jetzt dachte er mit Worten. Mit Menschenworten. Und es war auch der Sommer, in dem er einen Namen bekam. Pirat. Oder Seeräuber. Er mochte beide, aber am liebsten mochte er Pirat. Das Ganze war so passiert. Das mit dem Namen – und das mit dem Bein, von dem er den Namen hatte. Er hatte auf der kleinen Mauer gesessen, und dann hatte er die Schnecke gesehen am Rand der Mauer, wie sie gerade dabei war, nach unten zu gleiten. „Schnecken gleiten manchmal schneller, als du denkst“, hatte seine Mutter gesagt, und daran hatte er gerade gedacht –, und ein Stück war vielleicht auch die Sonne schuld gewesen, die auf seinen Rücken gebrannt hatte –, jedenfalls hatte er nur einen ganz kleinen Schritt nach vorn gemacht, oder auch zwei, um schneller zuzuschnappen, als die Schnecke wegglitt –, und dann hatte der Junge gerufen „Der Igel fällt“, und da war er schon gefallen. Und vielleicht, weil der Junge gerufen hatte oder weil er noch an die Schnecke dachte, die um die Ecke glitt, schneller als man denkt, vielleicht hatte er deswegen vergessen, sich einzurollen, wie er es gelernt hatte. Wie es Igel einfach machen. Sich einrollen oder einkugeln, wenn Gefahr droht oder wenn sie einem mit dem Wind in die Nase getragen wird. Er hatte sich nicht eingerollt. Er war mit den Beinen voraus gelandet, nicht auf dem Rücken, was ein bisschen gezwickt und gefedert, aber nicht richtig wehgetan hätte. Und weil der Junge gerufen hatte, hatte er gar nicht richtig erschrecken können. Weil er gar keine Zeit zum Erschrecken gehabt hatte. Er war auf den Beinen gelandet und hatte gleich angefangen zu rennen. Weg von dem Jungen, der ihn entdeckt hatte. Da brauchte es keinen Wind, um Gefahr zu wittern. Keine Nasenlöcher mit oder ohne Rotz.

ER HATTE
EIGENT-
LICH
SCHON
IMMER
GEDACHT,
ABER
JETZT
DACHTE
ER MIT
WORTEN.

BAD BREATH

**HE HAD
ALWAYS
BEEN
THINKING
BUT NOW
HE WAS
THINKING
IN WORDS.**




It was the summer he started thinking. He had always been thinking but now he was thinking in words. In human words. And it was that summer, too, he was given a name. Pirate. Or buccaneer. He liked both, but he preferred Pirate. And that's the way it happened. That with the name, and with the leg he got the name from. He had been sitting on the little wall and then he had seen the snail at the edge of the wall as it was gliding down. "Sometimes snails glide quicker than you think", his mother had said and he had been thinking about that, and maybe the sun was partly to blame, too, as it was burning on his back, in any case he had only made a small step forward, or maybe two, to snap quicker as the snail was sliding away, and then the boy had shouted "The hedgehog is falling" and then he had already fallen. And maybe because the boy had shouted or because he was still thinking about the snail, which was sliding around the corner, quicker than you think, maybe that's why he had forgotten to roll up the way he had learnt. The way hedgehogs simply do. Roll up or become a ball when danger is lurking or when it is carried to your nose by the wind. He hadn't rolled up. He landed legs first, not on his back, which would have been a little itchy and bouncy but it wouldn't have hurt. And because the boy had shouted he couldn't really get frightened. Because he didn't have time to get frightened. He had landed on his legs and had started to run at once. Away from the boy who had discovered him. You needn't any wind to sniff out danger here. No nostrils with or without snot.



TËSCHT KAZ A KUEDER

POL GREISCH

KURZGESCHICHTEN
SHORT STORIES

-
- ISBN 978-99959-42-18-2
-  Sprache Luxemburgisch
- € Preis 24
-  Seiten 136
-  Maße 13,4 x 21 cm
- Hardcover
-  gelesen von Pol Greisch
mit Musik von Cary Greisch
Gesamtlaufzeit: ca. 78 min
-  nominiert für den
Servais-Preis 2018 („Prix
Servais 2018“)
-  Verlag Editions Guy Binsfeld
- 14, Place du Parc
L-2313 Luxembourg
Luxembourg
+352 49 68 68-1
editions@binsfeld.lu
editions-guybinsfeld.lu

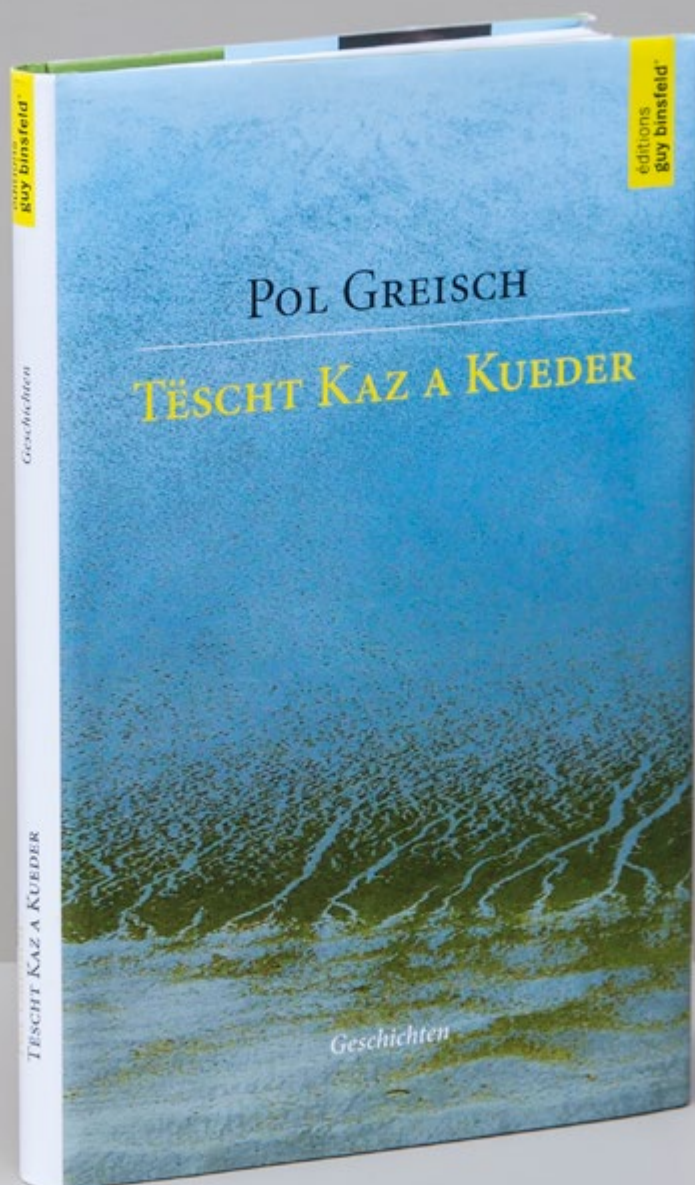
éditions
guy binsfeld

„Tëscht Kaz a Kueder“ ist eine Sammlung von Kurzgeschichten, die um zwischenmenschliche Beziehungen kreisen und nicht immer so verlaufen, wie es sich die Protagonisten wünschen.

„Seit Jahren leben sie schräg gegenüber voneinander, er und sein Nachbar, doch sie kennen sich nur flüchtig. Er geht ihm aus dem Weg und der Nachbar geht ihm auf die Nerven ... Doch erst als es zu spät ist, weiß er, wer der Nachbar wirklich war... und was er in ihm auslöst: mehr als schräge Gefühle...“

“Tëscht Kaz a Kueder” (literally: “Between cat and tomcat”) is a series of short stories dealing with interpersonal relationships, which do not always turn out the way the main protagonists want to.

“For ages now they have lived diagonally across from each other, he and his neighbour, but they barely know each other. He often avoids him and the neighbour often gets on his nerves... But only when it is too late does he realise who his neighbour actually is ... and what he meant to him: more than just tilted feelings...”



BIOGRAFIE

1930

Pol Greisch, Jahrgang 1930, spielt seit 1953 Theater in luxemburgischen, französischen und deutschen Stücken – des Öfteren zusammen mit seiner Frau, Juliette François (verstorben 2007). Der luxemburgische Autor schreibt Gedichte und Prosa, hauptsächlich jedoch luxemburgische Theaterstücke, von denen die meisten (rund 20) aufgeführt wurden.

Pol Greisch, born in 1930, has been acting in Luxembourgish, French and German plays since 1953 – often together with his wife, Juliette François (deceased 2007). He writes poetry and prose but mainly plays in Luxembourgish, most of which (20) have been presented on stage.

1979

erhielt Pol Greisch den 1. Preis im nationalen Literaturwettbewerb („Concours littéraire national“) für „Grouss Vakanz“,

he was awarded the First Prize in the National Literature Competition for “Grouss Vakanz”,



TËSCHT KAZ A KUEDER

Esou hänken ech do, mäi léiwe Mann, seet hien: Iwwert mer d'Maus, ënnert mer d'Maisy, d'Madame Maisy... fir manéierlech ze sinn. Mam Minna. An d'Madame Maus mam Maestro. D'Madame Maus séngt jo, dat wësst Der bestëmmt. Mezzo, seet se. An d'Madame Maisy geet schaffen. An de Maestro? Dee pennt de ganzen Dag. D'Minna ass eppes méi äerdeg. Hatt zerwéiert dem Maisy alt emol eng Maischen op d'Bett. Seet si, d'Madame Maisy. Oder hatt verstoppt hir s'an de Kicheschaft. Well dat aalt teeklecht Stéck Schaf ëmmer eng Spléck opsteet. An hatt, d'Minna, ass net nëmmen eng Grëtz houfreg, d' Loudervéi. Fir ofzewiessele kënn et mat enger Mees gereest. Geplëmmt natierlech. Stellt Iech vir: de Quartier voller Plommen! D'Madame Maisy ass hiren Här net, mäi léiwe Mann, seet hien.

Hien ass mäin Noper. Schif vis-à-vis. Hien ass ëmmer ënnerwee. Dofir hat d'Schwéiermamm hien deemools den Ënnerwee gedeef. Wéi hie wierklech heescht, dat wësse mer net. Ewell eng kleng Éiwegkeet wunnt hie schif vis-à-vis. Hien ass scho bei Alter... an dabbert éiweg schonn d'Strooss op an of. An uewen ëm den Eck. An ënnen ëm de Stack. Och eppes méi wäit. A senge gewichste Molliären. D'Kap um Kapp. Wiertes déi brong. De Summer déi hellbeige; d'Summerkap. Sonndes den Hittchen. Fir an d'Houmass. Hien ass ëmmer gespréich. Gudder Dëng, fannen ech. Ni queesch. Kënneg mat Jänni a Männi; d'lieweg Zeitung vum Bierg, de klengen an de grouse Beschass, soen déi béis Zongen. Alt nees een, deem ech net aus de Féiss kommen, denken ech.

Hie kënn op mech duer geschoss wéi d'Kugel aus der Flënt. Queesch iwwert d'Strooss. Schwätzt schonn, ass nach déck siwe Meter vu mer ewech. Op d'mannst siwe Meter. Freet d'Madame Maus mech jo net, seet hie ganz opgereegt, ob ech hir de Maestro wéilt versueren; eng Woch just, si misst ausspannen, seet se. Wat sot Der do? Hie géif sech gutt versueren, de Maestro, seet se; bal de ganzen Dag déit hie schlofen. E Goldstéck, seet se. Ech bräicht him just ze nammen ze ginn. Mueres. Vegan. D'Tut steet um Kichendësch, seet se, seet hien. An de Krunn misst ech drëpse loossen an d'Bidden. Dat berouegt de Maestro, seet se. Hie wier melancholesch, hätt eng schro Kandheet hanneru sech, de Maestro. Dir braucht hien nëmmen eng Grëtz ze heemelen... zwee-, dräimol den Dag. Wann e späizt, dann ignoréiert dat; hie muss sech Loft maachen. Him feelt d'Loft heiuewen, seet se.

**WÉI HIE
WIERKLECH
HEESCHT,
DAT WËSSE
MER NET.**

1993

gewinnt er den Servais-Preis für seine Trilogie „Addi Charel – Besuch – E Stéck Streisel“,

he won the Servais Prize for the trilogy „Addi Charel – Besuch – E Stéck Streisel“,

2002

wurde er mit dem Batty-Weber-Preis für sein Lebenswerk ausgezeichnet,

he received the Batty Weber Prize for his oeuvre,

2013

wurde er abermals mit dem Servais-Preis für „De Monni aus Amerika“ ausgezeichnet.

he received another Servais Prize for „De Monni aus Amerika“.



d'Sproocheparadäis

BETWEEN CAT AND TOMCAT

So this is how I'm stuck, my dear man, he says: Above me Mouse, below me Maisy, Madame Maisy... to be polite. With Minna. And Madame Mouse with Maestro. Madame Mouse is a singer, you certainly know that. Mezzo, she says. And Madame Maisy goes to work. And Maestro? He sleeps all day. Minna is a little livelier. She once in a while serves Maisy a little mouse in bed. She says, Madame Maisy. Or she hides it in the kitchen cupboard for her. Because that old flimsy piece of cupboard is always slightly ajar. And she, Minna, is not a little proud, that damned beast. Sometimes for a change, she comes back with a tit. Plucked, of course. Just imagine: the flat full of feathers! Madame Maisy is not her own master, my dear man, he says.

**WE DON'T
KNOW
HIS REAL
NAME.**

He is my neighbour. Diagonally across. He is always on the move. That's why mother-in-law called him On-the-move in the past. We don't know his real name. He has now lived a little eternity diagonally across from us. He is of a certain age already... and has been pottering up and down the street for ages. And around the corner at the end. And down below around the block. And a little further. In his polished low shoes. His cap on his head.

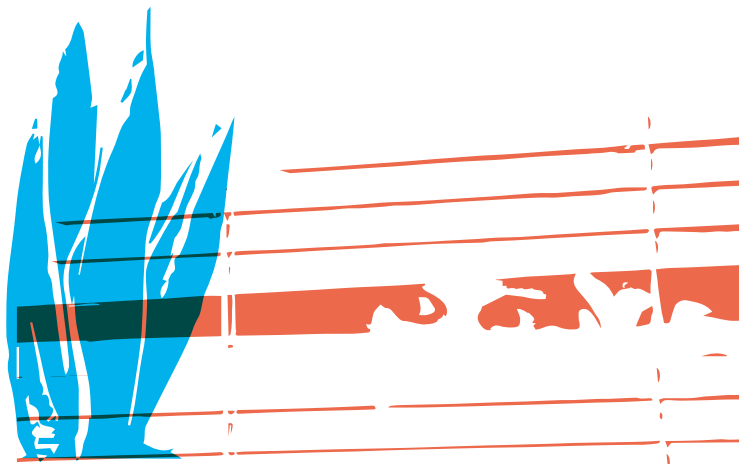
On workdays the brown one. In the summer the light beige one, the summer cap. On Sundays his little hat. For High Mass. He is always talkative. Sprightly, I feel. Never cross. Knows everybody; the living newspaper on the hill, small and big gossip, say the slanderers. Just another one I can't avoid, I think.

He comes towards me like a bullet straight from the gun. Right across the street. Starts talking, still seven meters away from me. At least seven meters. Didn't Madame Maisy just ask me, he says, agitated, if I would look after Maestro; for a week only, she needs to rest, she says. What do you say to that? He is easy to look after, Maestro, she says; he sleeps almost all day. Good as gold, she says. I just have to feed him. In the morning. Vegan. The bag is on the kitchen table, she says, he says. And I should let the tap drip into the bathtub. It comforts Maestro, she says. He apparently is melancholic, had a rough childhood behind him, Maestro. You just need to stroke him a little ... two, three times a day. If he spits, just ignore it; he needs to get himself some air. He misses the air up here, she says.

2017

Sein jüngstes Werk, „Tëscht Kaz a Kueder“, erschienen bei Editions Guy Binsfeld, war 2017 für die Short-List des Servais-Preises 2018 nominiert.

His book "Tëscht Kaz a Kueder" was published by Editions Guy Binsfeld. It was shortlisted for the Servais Prize in 2018.



ENG STAD ËNNERT DEM HIMMEL

GAST GROEBER

KURZGESCHICHTEN
SHORT STORIES

ISBN 978-2-87967-217-5

🗨 Sprache Luxemburgisch

€ Preis 12,90

📖 Seiten 136

✂ Maße 11,5 x 18,6 cm

Broschiert

🏆 nominiert für den
Luxemburger Buchpreis 2017
(„Lëtzebuurger Buchpräis 2017“)

📖 Verlag **Op der Lay**
2A Z.A.R.E, Îlot Est
L-4385 Ehlerange
Luxembourg
+352 83 97 42
opderlay@pt.lu
opderlay.lu



In den dreizehn Kurzgeschichten dieses Bandes gibt Gast Groeber dem Leser einen Einblick in das Seelenleben seiner anonymen ProtagonistInnen, die in unterschiedlichen Konstellationen und Lebenssituationen Tod, Beziehungsprobleme, Einsamkeit, Hasskommentare, Feten und erotische Abenteuer durchleben – eingeschlossen im Alltag des durchschnittsluxemburgischen Nebeneinanders.

In the thirteen short stories of this volume, Gast Groeber provides the reader with an insight into the innerlife of his anonymous protagonists who live through death, relationship problems, loneliness, hate comments, parties and erotic adventures in various constellations and life situations while being locked in the daily routines of Luxembourg society's coexistence.



BIOGRAFIE

1960

Gast Groeber wurde 1960 in Luxemburg-Hollerich geboren, wo er aufgewachsen ist. Er absolvierte sein Abitur am „Stater Kolléisch“ und studierte anschließend in Walferdingen, um Lehrer zu werden. Seit 2010 publiziert er auf Luxemburgisch. Seine Romane und Kurzgeschichten wurden mehrfach ausgezeichnet.

Gast Groeber was born in Luxembourg-Hollerich in 1960, a place where he also grew up. He completed his secondary school at the Athénée de Luxembourg and then a teacher training programme in Walferdange. In 2010 he started to publish. His novels and short stories have received several awards.

2010

Sein Jugendroman „De Griss“ war für die Shortlist des Luxemburger Buchpreises 2011 nominiert.

His young novel "De Griss" was nominated for the shortlist of the Luxembourg Book Prize 2011.

2013

war sein Roman „Manu“ für die Shortlist des Luxemburger Buchpreises 2013 nominiert.

"Manu", novel: Shortlist Luxembourg Book Prize 2013



BRUDDER, O BRIDDERCHEN

Et ass ganz roueg an si stinn zesummen an enger breeder Rei. Hatt hiewt kuerz
sai Bléck.

Esou vill Leit sinn heihinner komm!

Wat déi em elo dach all egal sinn!

Seng Eltere stinn niewent him, an och d'Bomi.

Sai Papp gräift no senger Hand, hält se fest, sou wéi deemools e bësschen. Hie
war dacks mat hinne spadséiere gaange, an a jidderenger vu sengen eegenen,
groussen Hänn hat en eng kleng Hand vu senger Kanner agekrämp.

E Papp mat sengen zwee Kanner, Hand an Hand, sechs plakeg Féiss um
reng grimmelege Sand vun enger waarmer Plage. An och sechs Wander-
schong an de wieleche Blieder vun engem verniwwelten Hierschtbësch,
oder sechs Stiwwelen am grätschege Schnéi vun engem kalen, kuerze
Wanternomëtten.

Hatt luusst kuerz op hien eriwwer. Hien huet de Kapp tëscht seng
Schëlleren eragezunn a stierkst eidel op de Buedem. Hatt léisst si Bléck
och erëm erof falen. Elauter kleng Kräsisténg, an deenen hir Féiss stinn!

E Geroch lenkt et of.

Wäirauch!

Dem Bopi sai Begriefnëss, virun zwee Joer! D'Mamm stoung dunn niewt der
Bomi, hat s'ëm d'Hëft gepaakt, se gestäipt. Déi aarme Bom hätt kënnen a sech
selwer zesummefalen.

Haut ass alles verkéiert. Elo hält d'Bomi d'Mamm fest, fiert hir heiansdo iwwert
d'Schëller, oder iwwert de Réck.

Déi Zeremoni hei, dat wor jo souwisou der Bom hir Iddi gewiescht.

Keent vun hire Kanner an Enkelkanner wor gleeweg, dat wousst si.

Mee, hat d'Bom op eemol gesot, et wor jo och net virgesinn, dass ee vun iech
viru mir géing goen.

An elo stinn se hei, rondrëm déi Këscht, mat all deene Leit derbäi.

De Paschtouer ass grad amgaang Laténgesch ze schwätzen. Dann zappt en eng
Zort Toilettebiischt an e kleng metallenen Eemerchen a besuddelt de Sarg mat
Waasser. Dat pärelt um poléierten Holz zu décken Drëpsen zesummen, eng
dovunner bleiwt der klenger Jesusfigur am Nuebel hängen.

**SÄI PAPP
GRÄIFT NO
SENGER
HAND,
HÄLT SE
FEST, SOU
WÉI DEE-
MOOLS E
BËSSCHEN.**

2011

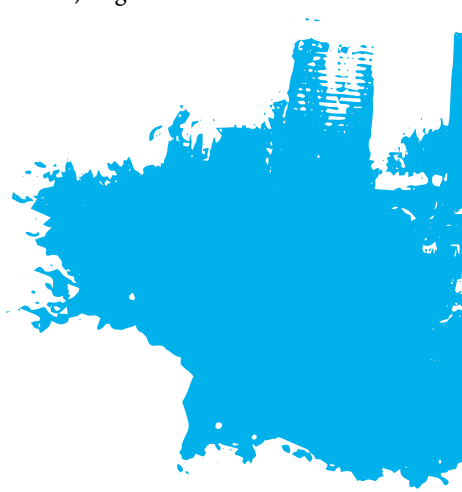
seine Kurzgeschichte „Eng
Duerfidyll“ wurde 2011 mit dem
dritten Preis im nationalen Litera-
turwettbewerb ausgezeichnet.

Third prize in the national literary
competition for the short story
“Eng Duerfidyll”.

2014

Sein Kurzgeschichtenband
„All Dag verstoppt en aneren“
erhielt den Luxemburger Buchpreis
2014 und den europäischen Litera-
turpreis 2016 („European Prize for
Literature 2016“).

“All Dag verstoppt en aneren”,
collection of short stories:
Luxembourg Book Prize 2014,
European Prize for Literature 2016.



BROTHER, OH LITTLE BROTHER

It is very quiet and they stand together in one broad row. She lifts her eyes for a moment.

So many people have come!

She really doesn't care about them!

**HER DAD
REACHES
FOR HER
HAND,
HOLDS IT,
A LITTLE
LIKE HE
USED TO
IN THE
PAST.**

Her parents are standing next to her, and also her granny.

Her dad reaches for her hand, holds it, a little like he used to in the past. He often went for walks with them, and in each of his own big hands he clamped the little hand of one of his children.

A father with his two kids, hand in hand, six naked feet in the pure, crumbly sand of a warm beach. And also six walking boots on the wilted leaves in a foggy autumnal forest, or six boots in the crunchy snow of a short, cold winter afternoon.

She quickly glances over at him. He has drawn his head into his shoulders and glares emptily towards the ground. She, too, looks down again.

Lots of little gravel stones in which their feet are standing.

A smell distracts her.

Incense!

Grandad's funeral two years ago! Mother was standing next to granny then, holding her, supporting her. Poor gran might have collapsed.

Today everything is inverted. Now gran is holding mother, occasionally caresses her shoulder, her back.

This ceremony was gran's idea anyway.

None of her children or grandchildren are religious, she knew that.

But, as grandmother once said, it was not planned that one of you would go before me.

And now they are standing here, around the box, with all these people.

The priest is speaking Latin. Then he dips a kind of toilet brush into a little metal bucket and dribbles water over the coffin. It congregates as big drops on the polished wood, one gets stuck in the navel of the little Jesus figure.

2015

erschien sein Roman „Weekend mat Bléck op Fräiheet“, der für die Shortlist des Luxemburger Buchpreises 2015 nominiert war,

„Weekend mat Bléck op Fräiheet“, novel: Shortlist Luxembourg Book Prize 2015,

2016

auch sein jüngster Kurzgeschichtenband „Eng Stad ënnert dem Himmel“ war für die Shortlist des Luxemburger Buchpreises 2017 nominiert.

„Eng Stad ënnert dem Himmel“, a collection of short stories: Shortlist Luxembourg Book Prize 2017.



LUXEMBURG. DAS EINZIGARTIGSTE GROSSHERZOGTUM DER WELT

SUSANNE JASPERS & GEORGES HAUSEMER

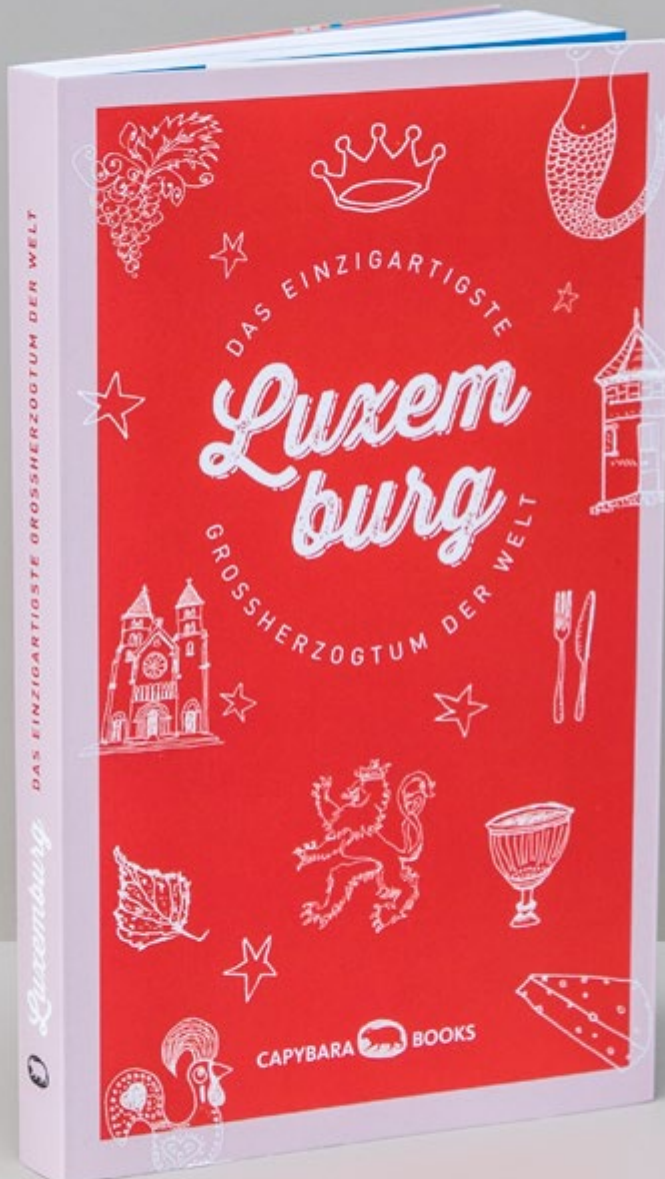
REISELITERATUR
TRAVEL LITERATURE

ISBN	978-99959-43-11-0
🗨 Sprache	Deutsch
€ Preis	19,95
📖 Seiten	256
✂ Maße	12 x 20 cm
	Broschiert mit Klappen
📖 Verlag	capybarabooks 11, rue Jean-Pierre Sauvage L-2514 Luxembourg Luxembourg +352 661 50 17 15 contact@capybarabooks.com capybarabooks.com
	 CAPYBARABOOKS

Dieses Reisebuch stellt neben den absoluten „Musts“ auch weniger bekannte Ausflugsziele und Sehenswürdigkeiten in Luxemburg vor. Zudem erzählt es anekdotenhaft, historisch fundiert und unterhaltsam die Geschichte und Geschichte der besuchten Orte. „Ein buntes, vielseitiges Porträt dieses verkannten Ländchens und seiner Bewohner“, urteilte die FAZ.

This travel book, apart from the absolute “must do’s”, also presents Luxembourg’s less well known destinations and sights. In addition, the history and stories of the visited places are related in an anecdotal, historically founded and entertaining way. The FAZ calls it a “colourful, multi-faceted portrait of this tiny, misunderstood country and its inhabitants”.





BIOGRAFIE

1970

Susanne Jaspers wurde 1970 in Aachen geboren.

Susanne Jaspers was born in Aachen in 1970.

Veröffentlichungen (Auswahl):

Her published works include:

2010

„Der Duschenkrieg. Eine transsibirische Reise“,

“Der Duschenkrieg. Eine transsibirische Reise”,

2013

„Dann drehe ich mich um und gehe. Restaurantgeschichten“,

“Dann drehe ich mich um und gehe. Restaurantgeschichten”,



WAT GELIFT?!?

LUXEMBURGISCH IST GAR NICHT SO SCHWER –
WENN MAN DANEBEN AUCH NOCH DEUTSCH,
FRANZÖSISCH UND MOSELFRÄNKISCH BEHERRSCHT

„Dëser Deeg huet eng flott blond Moss an engem roude Camion mir d’Prioritéit coupéiert.“

Wie bitte??? Was für ein Glück für die Luxemburger, dass sie dreisprachig sind! Ansonsten wäre ein solcher Satz kaum zu verstehen. Das lockere Durcheinander

ihrer *Lingua franca* war aber durchaus nicht immer so selbstverständlich wie heute. Ganz am Anfang, im Jahre 963, als Graf Siegfried die „Lützelburg“ erbauen ließ, sprach man nämlich auf dem Territorium des heutigen Großherzogtums ausschließlich gepflegtes Hochdeutsch – die Zugehörigkeit zum Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation verpflichtete. Erst mit den Expansionsgelüsten diverser luxemburgischer Adelsgeschlechter im 14. Jahrhundert und den damit verbundenen Erweiterungen ihres Herrschaftsbereichs kam die französische Sprache nach Luxemburg. Von der berühmten Dreisprachigkeit konnte damals allerdings buchstäblich keine Rede sein. Stattdessen bestand das Gebiet aus einem frankophonen Teil, in dem der Dialekt Wallonisch gesprochen wurde, sowie einen germanophonen, in dem man sich der Luxemburger Mundart bediente. Eine Ausnahme von dieser Regel bildete die Stadt Luxemburg: Obwohl sie im deutschsprachigen Teil lag, parlierten die vornehmen *Stater* Französisch – *noblesse oblige*.

Nicht nur die leicht versnobten Hauptstädter machten der Koexistenz des Deutschen in der Folge das Leben schwer. Die Besetzung durch König Ludwig XIV. im 17. Jahrhundert, die neuerliche Besetzung durch die Franzosen Ende des 18. Jahrhunderts sowie die darauf folgende Einführung des Code Napoléon 1804 ließen Französisch zur nahezu ausschließlich gebrauchten offiziellen Amtssprache avancieren.

**WAS FÜR
EIN GLÜCK
FÜR DIE
LUXEM-
BURGER,
DASS SIE
DREI-
SPRACHIG
SIND!**

2015

„Donostia/San Sebastián.
Die glücklichste Stadt der Welt“
(zusammen mit Georges
Hausemer),

„Donostia/San Sebastián.
Die glücklichste Stadt der Welt“
(together with Georges
Hausemer),

2016

Dieses Buch gibt es auch auf
Englisch: „Donostia/San Sebastián.
The World’s Happiest City“,

This book is also available in
English: „Donostia/San Sebastián.
The World’s Happiest City“,



WAT GELIFT?!?

LUXEMBOURGISH IS NOT REALLY THAT DIFFICULT –
IF, ALONGSIDE IT, YOU ALSO MASTER GERMAN,
FRENCH AND MOSELLE FRANCONIAN.

“Dëser Deeg huet eng flott blond Moss an engem roude Camion mir d’Prioritéit coupéiert.”

Excuse me??? How lucky for Luxembourgish people that they are trilingual.

**HOW LUCKY
FOR LUXEM-
BOURGISH
PEOPLE THAT
THEY ARE
TRILINGUAL.**

Otherwise a sentence like this one would be hard to understand. The relaxed messiness of their Lingua Franca wasn’t however always as natural as it is nowadays. Right at the beginning, in 963, when Count Siegfried had his “Lützelburg” constructed, people, on what is now the territory of the Grand Duchy of Luxembourg, spoke exclusively High German, the allegiance to the Holy Roman Empire of the German Nation required this. It was only in the 14th century, when some of the Luxembourgish nobility felt the desire to expand, thereby enlarging their territories, that the French language came

to Luxembourg. However, there was, literally, no talk in those days about its famous trilingual status. Instead, the territory was divided into a French-speaking part, where Walloon, a French dialect, was spoken, and a German-speaking part, where the Luxembourg vernacular was used. Luxembourg-City constituted the exception to this rule: despite the fact that it was situated in the German-speaking part, the posh citizens discoursed in French – noblesse oblige.

But it wasn’t only snobbish city people who made it difficult for the German language to coexist with French. The occupation by King Louis XIV in the 17th century, the renewed occupation by the French at the end of the 18th century and the consequent introduction of the Code Napoléon in 1804 made French the main official language.

2018

„Mit Jean-Claude auf der
Hühnerstange. Kuriose Orte
in Luxemburg“,

„Mit Jean-Claude auf der
Hühnerstange. Kuriose Orte
in Luxemburg“,

„Alles über Luxemburg“
(6. Auflage).

„Alles über Luxemburg“
(6th edition).



FUCHS IM AUFZUG

GEORGES HAUSEMER

KURZGESCHICHTEN
SHORT STORIES

ISBN 978-99959-43-10-3



Sprache Deutsch



Preis 18,95



Seiten 208



Maße 12 x 20 cm

Gebunden mit Schutzumschlag, farbiger Vor- und Nachsatz, Lesebändchen



Batty-Weber-Preis für sein Gesamtwerk 2017 („Prix Batty Weber 2017“)



Verlag capybarabooks

11, rue Jean-Pierre Sauvage
L-2514 Luxembourg
Luxembourg

+352 661 50 17 15

contact@capybarabooks.com

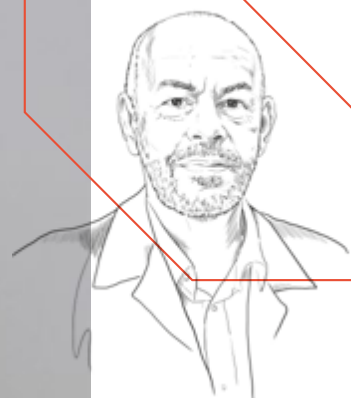
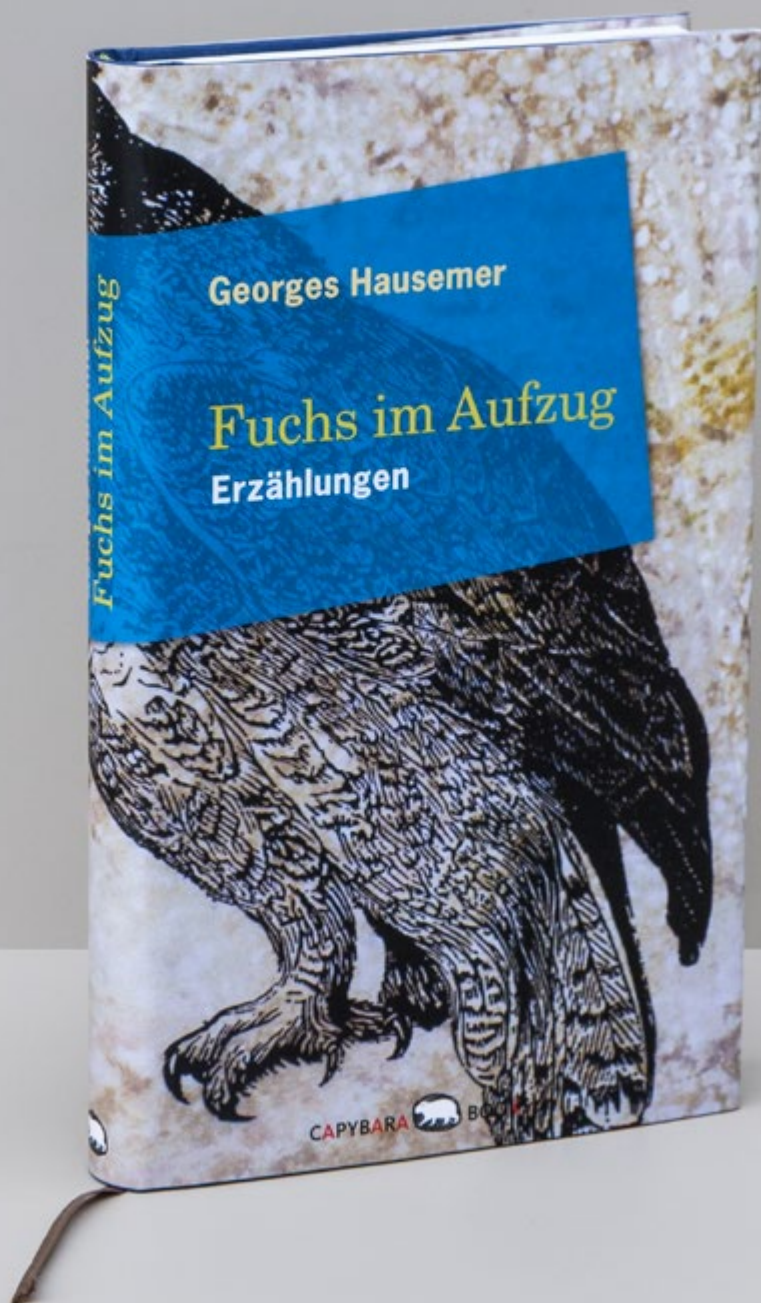
capybarabooks.com



CAPYBARABOOKS

Ob im Asia-Imbiss, auf einem winterlichen Spaziergang, während einer einsamen Autofahrt oder einfach nur beim Blick aus dem Fenster ... Keine der Begebenheiten und Begegnungen, die den Protagonisten dieser 16 Erzählungen widerfahren, bleibt folgenlos. So beiläufig die Geschehnisse auch scheinen mögen, so tiefgreifend und unausweichlich sind die Veränderungen, die sie auslösen.

Whether they occur in an Asian food place, during a winter walk, a lonely drive in the car or simply by looking out of the window ... none of the events and encounters that happen to the 16 protagonists will be without consequences. However incidental these events may seem, the changes they precipitate will be all the more profound and inevitable.



BIOGRAFIE

1957

Georges Hausemer, 1957 in Differdingen geboren, lebte als Schriftsteller, Reisejournalist, Verleger, Übersetzer und Zeichner in Luxemburg, in einem Dorf in der Eifel und im baskischen San Sebastián.

Georges Hausemer, born in Differdingen in 1957, was a writer, travel journalist, publisher, translator and painter and lived in Luxembourg, in a village in the Eifel and in the Basque city of San Sebastián.

1968

gehörte Georges Hausemer zu den Gründungsmitgliedern des Luxemburger Schriftstellerverbands LSV.

Georges Hausemer was founding member of the Luxembourg Writers Association LSV.

1978

Seit 1978 wurde er mehrfach mit dem ersten Preis des nationalen Literaturwettbewerbs ausgezeichnet.

Since 1978 he won first prize in the National Literary Competition several times.



DER FUCHS IM AUFZUG

An einem nebligen Morgen im März kam der Fuchs über den Parkplatz. Es war bitterkalt. Geduckt schlich er um die abgestellten Fahrzeuge. Grauer, feinkörniger Firn hatte sich auf die Autofenster gelegt. Spitzer Wind wehte. Die mit Holzschindeln verkleidete Haube des alten Wasserturms verschwand in den Wolken. Nichts spiegelte sich in den stumpfen, gefrorenen Pfützen. Ein paar Schritte weit benutzte das Tier den Fußweg für Angestellte, Patienten und Besucher.

Reste von Schnee säumten die asphaltierten Flächen. Das ehemals unschuldige Weiß war mit der Zeit schmutzig geworden, mit feinen, dunklen Spritzern gesprenkelt.

Der Fuchs hinterließ kaum merkliche Spuren.

Weiter oben, an einem der Fenster im vierten Stock, stand der Mann mit dem Pflaster hinter dem rechten Ohr. Er kniff die Augen zusammen. In seinem Rücken fuhr gerade der ständig Hüstelnde vorbei, der in seinem Sitzwagen festgeschnallt war. Der Pfleger, der den Wagen über den Flur schob, trug in der Nase einen Ring. Sein Hals war tätowiert. Neben dem Revers seines Kittels hing ein Schild mit dem Namen „Pawel“.

Der Mann mit dem Wundpflaster beobachtete den Fuchs, der sich dem Aufgang zum Hauptgebäude näherte. Er wunderte sich, dass weit und breit keine Menschenseele zu sehen war. Niemand, der gewillt schien, einzugreifen und dem wilden Tier Einhalt zu gebieten. Stattdessen kam der gepiercte und tätowierte Pfleger gleich noch einmal vorbei, diesmal ohne Begleitung, auch ohne Gefährt. Er steuerte das Zimmer gegenüber dem Aufzug an, an dessen Tür ein Zettel mit der Aufschrift „Isolation“ hing. Zusätzlicher Text forderte etwaige Besucher auf, sich vor dem Betreten des Patientenzimmers beim Pflegepersonal zu melden.

**DER FUCHS
HINTER-
LIESS KAUM
MERKLICHE
SPUREN.**

2012

gründete er zusammen mit seiner Frau Susanne Jaspers den Verlag capybarabooks.

he founded the publishing house capybarabooks together with his wife Susanne Jaspers.

2016

seit 2016 berichtete er in seinem Blog „Ich und mein Tumor“ über seine Krebserkrankung.

Since 2016 he reported on his cancer in the blog „Me and my Tumour“.

THE FOX IN THE LIFT

**THE FOX
HARDLY
LEFT ANY
NOTICEABLE
TRACES.**

On a foggy morning in March the fox came over the parking lot. It was bitterly cold. Crouching low, it slinked around the parked cars. Grey, finely grained corn snow had lain itself on car windows. An icy wind was blowing. The wood-shingled dome

of the water tower had disappeared in the clouds. Nothing was reflected in the blunt, frozen puddles. For a few steps, the animal took the path for employees, patients and visitors. Residual snow was lining the asphalted spaces. The once innocent white had become dirty with time, sprinkled with fine dark splashes.

The fox hardly left any noticeable traces.

Higher up, the man with the band aid behind his right ear was standing at a window on the fourth floor. He squinted. At his back the man who was always coughing slightly was driving past, tied to his wheelchair. The nurse pushing the chair over the corridor was wearing a ring in his nose. His neck was tattooed. Next to the lapel of his white coat he had a sign which said "Pawel".

The man with the band aid was watching the fox who was getting closer to the entrance of the main building. He was surprised that as far as you looked there wasn't a soul in sight. Nobody who seemed willing to intervene and intercept the wild animal. Instead the pierced and tattooed nurse walked by again, this time unaccompanied and without a conveyance, either. He was steering towards the room opposite the lift, towards the door with the note that said "Isolation". Additional text requested potential visitors to report to the nursing staff before entering the patient's room.

2017

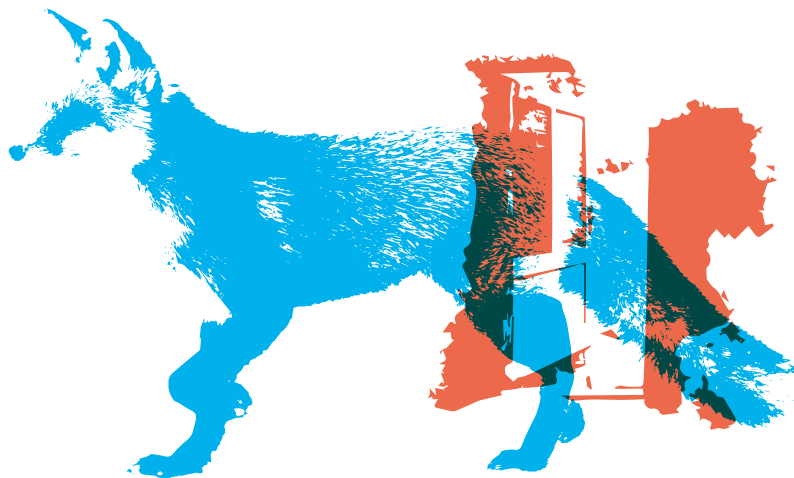
wurde er mit dem Batty-Weber-Preis für sein Gesamtwerk ausgezeichnet, Luxemburgs wichtigstem Literaturpreis.

Georges Hausemer was awarded the Batty Weber Prize, the most important Luxembourg literary prize, for his literary work.

2018

Georges Hausemer verstarb am 13. August 2018.

Georges Hausemer passed away on 13th August 2018.



KUERZ CHRONIK VUM MENN MALKOWITSCH SENGEN DEEG AN DER LOGE

NICO HELMINGER

ROMAN
NOVEL

ISBN	978-99959-42-31-1
 Sprache	Luxemburgisch
€ Preis	26
 Seiten	496
 Maße	13,4 x 21 cm Hardcover
 Preis	Servais-Preis 2018 („Prix Servais 2018“)
 Verlag	Editions Guy Binsfeld 14, Place du Parc L-2313 Luxembourg Luxembourg +352 49 68 68-1 editions@binsfeld.lu editions-guybinsfeld.lu

éditions
guy binsfeld

Der 2018 mit dem Servais-Preis ausgezeichnete Roman über den Überlebenskünstler Menn Malkowitsch ist ein Verwirrspiel sowie eine mutige Gesellschaftsanalyse Luxemburgs. „Die kontrapunktische Erzählstruktur spielt mit literarischen Gattungen und verbindet philosophische und künstlerische Überlegungen“, heißt es in der Begründung der Jury des Servais-Preises. Die Hauptfigur wirft einen schonungslosen Blick auf das Individuum in der globalisierten Gesellschaft. Nico Helminger's starke, humorvolle Sprache zieht den Leser hinein wie in einen Strudel...

Awarded the Servais Prize in 2018, this novel about a survival artist, Menn Malkowitsch, is both a play on confusions and a daring social analysis of Luxembourg. In granting the award, the jury stated: "The counterpoint narrative structure plays with literary genres and combines philosophical and artistic reflections". The depiction of the main character casts an unsparing light on the individual in a globalised society. Nico Helminger's strong, humorous language draws the reader into a vortex...



BIOGRAFIE

1953

Der Autor ist 1953 in Differdingen geboren und hat in Saarbrücken, Wien und Berlin Literatur- und Theaterwissenschaften studiert. Bis 1999 lebte und wirkte er in Paris. Heute lebt er wieder in Luxemburg. Nico Helminger schreibt hauptsächlich auf Deutsch und Luxemburgisch und hat unter anderem Gedichte, Theaterstücke, Erzählungen, Libretti für Opern und Romane publiziert.

The author was born in Differdange in 1953 and studied literature and drama in Saarbrücken, Vienna and Berlin. He lived in Paris until 1999 and is now back in Luxembourg. He mainly writes in German and Luxembourgish and has published poems, plays, stories, opera libretti and novels.

2008

wurde er mit dem Batty-Weber-Preis für sein Gesamtwerk ausgezeichnet.

he was awarded the Batty Weber Prize for his literary work.

Veröffentlichungen (Auswahl):

His published works include:



A MAN GOES AROUND. HAS WORDS. HAS SEX. GETS MARRIED. GETS HALF CRAZY. WORKS. SURVIVES. THAT'S IT.

Du kënns heem, no der Aarbecht, owes spéit, a gesäis, datt näischt méi am Frigo ass, net mol eng Fläsch Béier. Du hues iwwehapt keen Talent fir anzekafen, keen Talent, a virun allem keng Loscht. Du geheis d'Suen zur Fënster eraus fir Dommheeten a bréngs et net fäerdeg, anstänneg z'iessen. Ëm déi Zäit ass an dësem Kaff kee Buttek méi op. Also misst du bei d'Tankstell fueren. Keng Loscht. Nee, dat mat de Suen zur Fënster eraus stëmmt net sou ganz. Du méchs vill fir d'Kanner. Stëmmt och net. Nëmme finanziell, dat ass net wierklech vill gemaach. Wat si wuel an deem Ablack maachen? An d'Désirée? An de Koedinger? Wëll net drun denken. Ass mer och egal. Wat mer net egal ass, ass den eidele Frigo. Ech bierelen en un. Bierele ganz topeg mäin Honger a meng Roserei an déi bleech Luucht, an d'Eewäiss aus Konschtstoff, wéi wann ech eppes domat kéint erreechen. Vläch, datt en sech fëllt, datt an der Keelt eppes entsteet, neit Liewen aus dem Waasserdonst. Dat eenzelt, dat sech mécht, ass e liicht Flackere vun der Luucht. D'Elektresch flackert an de Frigo souert, wéi wann hien es genuch mat mer hätt. Scho wéi dacks dat Stroumgewackels hei. Kee weess, wourun et läit. Net schlëmm, awer och net normal. De Frigo selwer och schonn am Alter. Wollt en déi leschte Kéier net méi matplënnere, hunn et awer gemaach. Vläch gefält him den neien Eck net. Kann awer net fort. Ka sech just vreckt fuere loossen. Eng hallef Dose mol hunn ech e matgeplënnert. Sou dacks schonn? Déi wéivillt Wunneng ass dat elo wierklech? Iwwerall Noperen. Net auszehalen. Den Tauber huet mer vun engem Haus geschwat, dat fräi géif. Gehéiert sengem Brudder. Vläch sollt ech endlech an en Haus, eleng, wéi ech et am Fong ni wollt. Ze grouss, net néideg, wou ech dach sou wéineg doheem sinn. Sinn ech hei doheem? Wuel net, soss géif ech net scho rëm un d'Plënnere denken. Obwuel et hei sou gutt wéi keng Nopere gëtt, dat heescht, ech gesinn an héiere si kaum. Si sinn drënner, um zweeten an um éischte Stack. Ech troune iwwert hinnen, kucke vun der Terrass aus an d'Landschaft, kilometerwäit iwweh hir Käpp ewech. Dat eent eng Koppel Geschäftsleit, homosexuell, diskret. Ënnen iergende Versécherungsmann mat Fra a Kand.

**WAT MER
NET EGAL
ASS, ASS
DEN EIDELE
FRIGO.**

1981

„rosch oder déi lescht rees“
(Drama),

„rosch oder déi lescht rees“
(drama),

1993

„Miss Minett“ (Drama),

„Miss Minett“ (drama),

2002

„de john grün, dout am
bushaischen.“ (Prosa),

„de john grün, dout am
bushaischen“ (prose),

2012

„zu schwankender zeit und an
schwankendem ort“ (Theater),
„tout le monde t'écoute“
(Libretto),

„zu schwankender zeit und an
schwankendem ort“ (drama),
„tout le monde t'écoute“
(libretto),



A MAN GOES AROUND. HAS WORDS. HAS SEX. GETS MARRIED. GETS HALF CRAZY. WORKS. SURVIVES. THAT'S IT.

You come home, after work, late evening, and see there's nothing in the fridge, not even a bottle of beer. You have absolutely no talent to go shopping, no talent, and above all you can't be bothered. You pour money down the drain to buy trivialities but you just can't manage to eat properly. Around this time no shop is open in this dump. So you'd have to drive to the petrol station. Can't be bothered. No, that part about pouring money down the drain is not quite right. You do a lot for the kids. Not true either. Just financially, that's not really doing a lot. What could they be doing now? And Désirée? And Koedinger? Don't want to think about it. Don't care anyway. What I do care about is the empty fridge. I scream at it. Stupidly scream my hunger and my anger at the pale light, at the egg white made of plastic, as if that helped.

WHAT I DO CARE ABOUT IS THE EMPTY FRIDGE.

That it fills up, maybe, that something is created in the cold: new life out of vapour. The only thing that is created is a slight flickering of the light. The electricity is flickering and the fridge is moaning as if it was fed up with me. Quite a lot of these current fluctuations. Nobody knows what the problem is. Not serious, but not normal either. The fridge itself is quite aged, too. Didn't want to take it last time I moved, but did anyway. Perhaps it doesn't like the new corner. Can't get out, though. Can only work itself into a wreck. Moved it a half dozen times. That often already? How often have I moved anyway?

Neighbours everywhere. Unbearable. Tauber was talking about a house which would become vacant. Belongs to his brother. Perhaps I should at last move into a house by myself, something I've never really wanted. Too big, unnecessary, me being at home so little. Am I at home here? Probably not, or I wouldn't be thinking about moving. Even though there are next to no neighbours here, meaning, I hardly see and hear them. They are below, on the second and first floor. I preside over them, look at the landscape from my terrace, for miles over their heads. For one, a gay couple, businessmen, discreet. On the ground floor some insurance man with his wife and kid.

2013

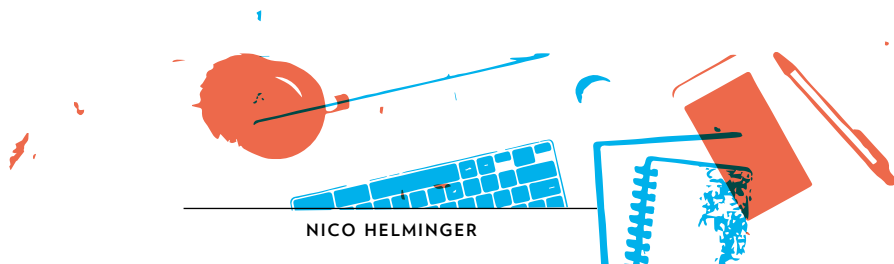
„lëtzebuurger léiwen“ (Roman), „abrasch“ (Lyrik), für den er 2014 den Servais-Preis erhielt,

l'ëtzebuurger léiwen“ (novel), „abrasch“ (poetry), for which he received the Servais Prize in 2014,

2017

„Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge“ (Roman), für den er 2018 mit dem Servais-Preis ausgezeichnet wurde.

„Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge“ (novel) for which he was awarded the Servais Prize in 2018.



LE MESSENGER SANS MESSAGE

ANISE KOLTZ

POESIE
POETRY

ISBN 978-2-87976-008-7

🗨 Sprache Französisch

€ Preis 10

📖 Seiten 39

✂ Maße 17 x 11 cm

Broschiert

🏆 Prix Goncourt de la Poésie 2018

📖 Verlag Galerie Simoncini

6, rue de Notre Dame
L-2240 Luxembourg
Luxembourg

+352 47 55 15

galeriesimoncini.lu



galerie simoncini

Die konzentrierte, komprimierte, selbstkritische Lyrik der Anise Koltz stellt die Wörter auf die Probe der Zeit, des Schweigens, des Todes und des menschlichen Daseins. Ihre von Ablehnung und verzehrenden Sünden durchwirkte Dichtung vermittelt Eindrücke aus fernen Ländern und Zivilisationen und seziert eine zerrüttete Welt, in der unheilverheißende Vögel und ein verletztes Bewusstsein von bedrohlichen Revolten durchbebt werden. Das auf sich allein gestellte lyrische Ich lotet mögliche Überschreitungen aus, durchquert die Zeitalter und zersetzt zugleich Körper und Seele. Die Dichterin lehnt Gott und die christliche Weltanschauung ab, um sich der Sprache als heiliges Refugium zuzuwenden; obwohl sie den Wörtern misstraut, bedient sie sich ihrer dennoch, um die Festungsmauern ihrer Existenz aufzubrechen.

Anise Koltz's poetry, which is concentrated, condensed, far from indulgent, puts words to the test of time, silence, death and the human condition. Loaded with refusal, devouring sins, a messenger from faraway lands and civilisations, it dissects the unhinged world in which fateful birds and flayed consciences are crossed by deaf rebellion. Faced with him/herself alone, the poetic 'I' seeks out possibilities of transgression, runs through the ages but also mistreats a jagged body and soul. Putting God and Christian ideology at a distance, her poetry chooses language as a sacred refuge and, despite its distrust of words, assembles them to deconstruct the protective barriers of its existence.



« Votre poésie, ample et forte,
nous parle, à travers votre
intimité, d'une humanité blessée
par l'absurdité d'un bonheur
brutalement interrompu. »

Tahar Ben Jelloun
2018



BIOGRAPHIE

1928

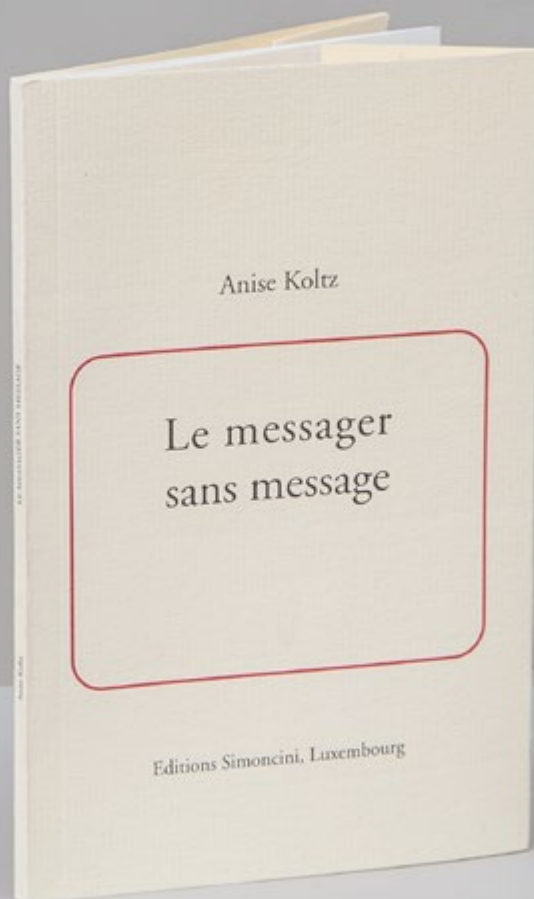
Anise Koltz, eine wahre Botschafterin der Literatur ihres Landes, ist eine luxemburgische Dichterin mit internationalem Renommee. Ab den 60er Jahren schafft sie ein Werk von einer entwaffnenden Nüchternheit. Ihre Gedichte sind klar, fast klinisch prägnant. Kraftvoll setzen sie Ideen und vergrabene Gedanken des Lesers frei, der zu einer Selbstbeobachtung und Erforschung seines inneren Ichs eingeladen wird – Synonym für Läuterung und Entfaltung. Die „Grande Dame“ behandelt die Wörter wie ein Chirurg sein Skalpell. Ihr Patient ist freilich das Leben oder noch präziser seine Abgründe, seine Ängste, seine Gefühle, das Vergehen der Zeit und der Tod.

Das Editionshaus Gallimard hat vor Kurzem eine Anthologie mit Gedichten unter dem Titel „Somnambule du jour“ herausgebracht.

Anise Koltz wurde 1928 geboren und lebt in Luxemburg.

2018

wurde sie mit dem „Prix Goncourt de la Poésie“ ausgezeichnet.



En éternel apatride
le messager essaie
d'effacer ses pas
qui ne cessent
de réapparaître

1928

Anise Koltz is a poet of international renown who has constantly sought to promote Luxembourg literature and poetry. Since the 1960s, she has been creating an opus which is of disarming sobriety. Her poems are clear, precise, nearly dispassionate and awaken the reader's buried ideas and thoughts; they lay them bare and incite him/her to contemplate them, to climb down into his own chasms and reemerge purified and richer. The "Grande Dame" of Luxembourg's poetry uses her words like a surgeon uses a scalpel to operate. Her patient, however, is life, and especially its abysses, its fears, its emotions, the passage of time and death.

The publishing house Gallimard has recently released her anthology, entitled "Somnambule du jour".

Anise Koltz was born in 1928 and lives in Luxembourg.

2018

she was awarded the Prix Goncourt de la Poésie.

Depuis toujours
il marche à la rencontre
de la mort

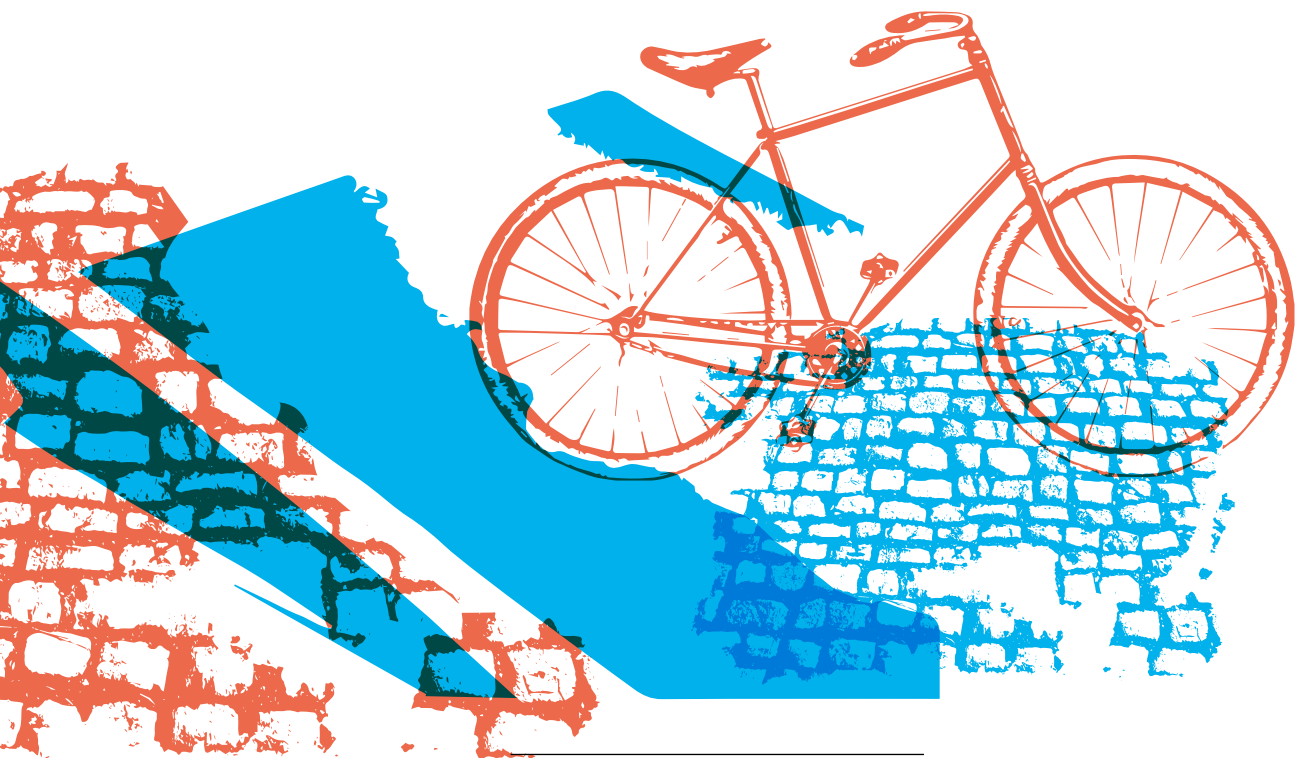
Il porte un chapeau
pour la saluer
en passant



*Eternally stateless
the messenger tries
to wipe out his steps
that don't cease
to reappear*

*Forever
he walks to meet
death*

*He wears a hat
to greet her
passing by*



TEL MO

ROLAND MEYER

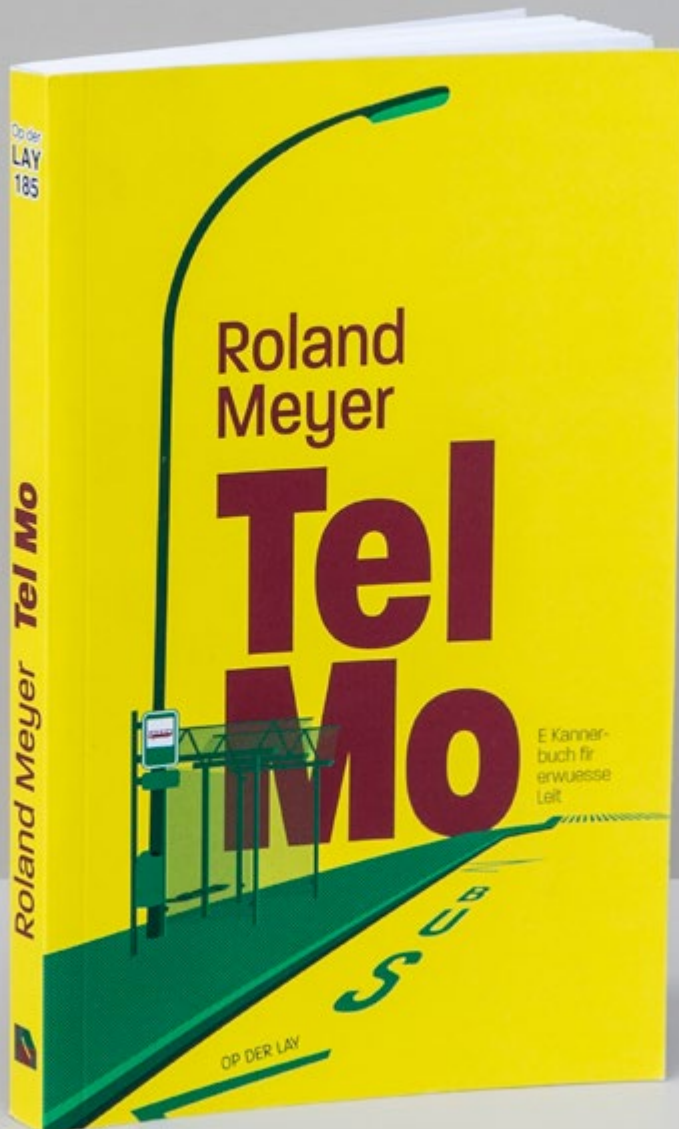
KINDER- UND JUGENDBUCH
CHILDREN AND YOUNG ADULT FICTION

ISBN	978-2-87967-221-2
 Sprache	Luxemburgisch
€ Preis	14,90
 Seiten	168
 Maße	18,6 x 11,5 cm
	Broschiert
	Luxemburger Buchpreis 2017 („Lëtzebuerger Buchpräis 2017“) in der Kategorie „Kinder- und Jugendbuch“ nominiert für den Servais-Preis 2018 („Prix Servais 2018“)
 Verlag	Op der Lay 2A Z.A.R.E, Îlot Est L-4385 Ehlerange Luxembourg +352 83 97 42 opderlay@pt.lu opderlay.lu 

„Tel Mo“ ist – dem Autor zufolge – ein „Kinderbuch für Erwachsene“. Roland Meyer beschreibt darin die Zerrissenheit eines jungen Menschen zwischen Luxemburg, dem Land, in dem er aufgewachsen ist und lebt, und Portugal, seinem Herkunftsland; zwischen seinem „eigentlichen, leiblichen Vater“, der ihn verlassen hat und dem „Neuen seiner Mutter“, den er nicht als Vater akzeptieren will. Es ist die Stimme eines zwölfjährigen Kindes zwischen zwei Kulturen und einer ungewissen Zukunft. Ein hartes, aber sehr wahrhaftiges Buch...

According to its author „Tel Mo“ is „a children’s book for adults“. Roland Meyer shows the inner turmoil of a young person, torn between Luxembourg, the country in which he lives and grew up, and Portugal, his country of origin and the conflict between his „actual, biological father“ who has left him and „his mother’s new guy“ whom he doesn’t want to accept. The author gives a voice to a twelve-year-old child torn between two cultures and facing an uncertain future. A harsh, but very authentic book...





BIOGRAFIE

1963

Roland Meyer, Jahrgang 1963, verheiratet, Grundschullehrer, arbeitete von 2008 bis 2018 für das luxemburgische Bildungsministerium im Bereich der Förderung des Schultheaters.

Roland Meyer was born in 1963. He is married and works as a school teacher. From 2008-2018, he ran the Luxembourgish "Theaterschoul", an initiative for supporting theatre productions in primary schools throughout the country.

2000

Meyer schreibt seit 2000 Bücher für Kinder und Jugendliche in luxemburgischer und deutscher Sprache.

Since 2000 Meyer has been writing "Children's and Young Adult Fiction" in Luxembourgish and German.



TEL MO

„Däi Papp konnt net richtig mat Suen ëmgoen. Ëmmer wann hien e puer Su hat, dann huet hien se direkt missen ausginn. Mir haten ni genuch Suen, fir de Loyer ze bezuelen, fir dir Kleeder oder Schoulsaachen ze kafen. Hien huet se ëmmer ausginn, fir Saachen, déi mir net gebraucht hunn. Hien huet dir a mir Kadoe gemaach, hien ass an d'Vakanz gefuer, hien huet Futtballwette gemaach, hien huet vill ze deier Autoe kaaft...“

„Sief roueg!“, sot ech.

Mee si war net roueg. Si huet mir d'Geschicht vu mengem Papp elo an de Kapp gehäit.

„A wéi mir net méi woussten, wéi mir alles bezuele sollten, dunn ass däi Papp Sue léine gaangen, fir seng Scholden ze bezuelen. Esou sinn eis Scholde gewuess a gewuess. An dunn huet hien ugefaangen an de Bistro Kaart spillen ze goen, fir do Suen ze verdingen. Mee hien huet ëmmer verluer. An ëmmer méi dacks stunge friem Männer op der Dir an hunn no him gefrot, fir déi Suen ze kréien, déi hien hinne schëlleg war.“

„Du litts!“

„D'Banken hunn eis keng Sue méi geléint, an déi Männer sot, datt wann däi Papp hinne seng Scholden net direkt ging bezuelen, da ging eppes ganz Schlëmmes geschéien. Telmo, ech hu gefaart, datt si dech ginge mathuelen.“

Ech sinn opgestanen an ech hunn ugefaangen, d'Säiten aus menge Schoulbicher ze rappen, nëmmen esou sinn ech net geckeg ginn.

„Dunn ass däi Papp verschwonnen. Einfach esou, enges Owends. Hien ass fortgaangen, an en ass ni méi erëmkomm. Hien ass fortgelaf, Telmo, an en huet eis mat senge Scholde sëtze gelooss.“

„Guer net wouer!“

„Dach, a wann den Hugo net komm wir, a mat sengem Autohandel esou vill Sue verdingt hätt, mat dienen hien d'Scholde vun dengem Papp bezuelt huet, da weess ech net, wat aus eis zwee gi wir.“

Déi déck Zill aus Roserei, déi schonn esou laang a mengem Bauch louch, ass an dausend Stécker explodéiert. Mat der Zill ass och mäi Bauch a mäi Kapp, mäi ganze Kierper gebascht, an d'Roserei ass wéi Isolatiounsschaum erausgequëtscht ginn, orange-giel a sténkeg.

**MEE HIEN
HUET
ËMMER
VERLUER.**

2011

erschien „Muedebëtzeg“, ein Roman für Erwachsene, der 2012 mit dem Luxemburger Buchpreis in der Sparte „Literatur“ ausgezeichnet wurde.

he published the novel “Muedebëtzeg” and in 2012 he was awarded the Luxembourg Book Prize in the Literature category.

2015

Meyers zweiter Roman „Roughmix“ erhält den Servais-Preis.

Meyer's second novel “Roughmix” received the Servais Prize.

2017

Sein vorletzter Roman „Tel Mo“ wurde mit dem Luxemburger Buchpreis in der Kategorie „Kinder- und Jugendbuch“ ausgezeichnet und stand auf der Shortlist für den Servais-Preis.

His novel “Tel Mo” was awarded the Luxembourg Book Prize in the category “Children and Young Adult Fiction” and was shortlisted for the Servais Prize.



TEL MO

"Your father could never handle money. Whenever he had a few pennies he had to spend them at once. We never had enough money to pay the rent, to buy clothes or school books. He always spent it on stuff we didn't need. He bought presents for you and me, went on holidays, played the football pools, bought way too expensive cars..."

"Be quiet!" I said.

BUT HE ALWAYS LOST.

But she wasn't quiet. She threw my father's story at me.

"And when we didn't know how to pay for everything, your father borrowed money to pay his debts. That's why our debts kept growing. And then he started to play cards at the pub to get money. But he always lost. And more and more often strangers would come to our door and ask for him, to get the money he owed them."

"You are lying!"

"The banks didn't lend us any more money, and the men said that if your father didn't pay his debts immediately, then something really bad would happen. Telmo, I was afraid, they would take you."

I got up and started to tear pages from my school books to keep myself from going insane.

"Then your father disappeared. Just like that, one evening. He left and never came back. He ran away, Telmo, and left us with his debts."

"Not true!"

"It is true and if Hugo hadn't come, and if he hadn't made so much money with his car dealership, money that he used to pay your father's debts, then I don't know what would have happened to us."

That heavy brick of rage that had been lying in my stomach for a long time, exploded into a thousand pieces. With this brick, my stomach, my head, my whole body burst apart, and rage, like insulating foam, squeezed out, orange-yellow and stinking.

2018

Im Juni erschien mit „Wenn immer alles so einfach wäre“ Meyers erster Roman für Erwachsene in deutscher Sprache.

In June, Meyer's first novel in German, "Wenn immer alles so einfach wäre", was published.

Außerdem ist Roland Meyer ein in Luxemburg bekannter Kabarettist und Bluesmusiker.

He is also a well-known cabaret artist and blues musician.



L'ARCHITECTURE DES TEMPS INSTABLES

JEAN PORTANTE

ROMAN
NOVEL

ISBN 978-99959-37-13-3



Sprache Französisch



Preis 20



Seiten 482 Seiten



Maße 12 x 20 cm

Broschiert mit Klappen



Servais-Preis 2016
(„Prix Servais 2016“)



Verlag Éditions Phi

44, rue du Canal
L-4050 Esch-sur-Alzette
Luxembourg

+352 54 71 31 - 1

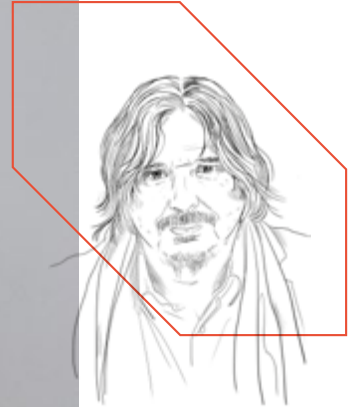
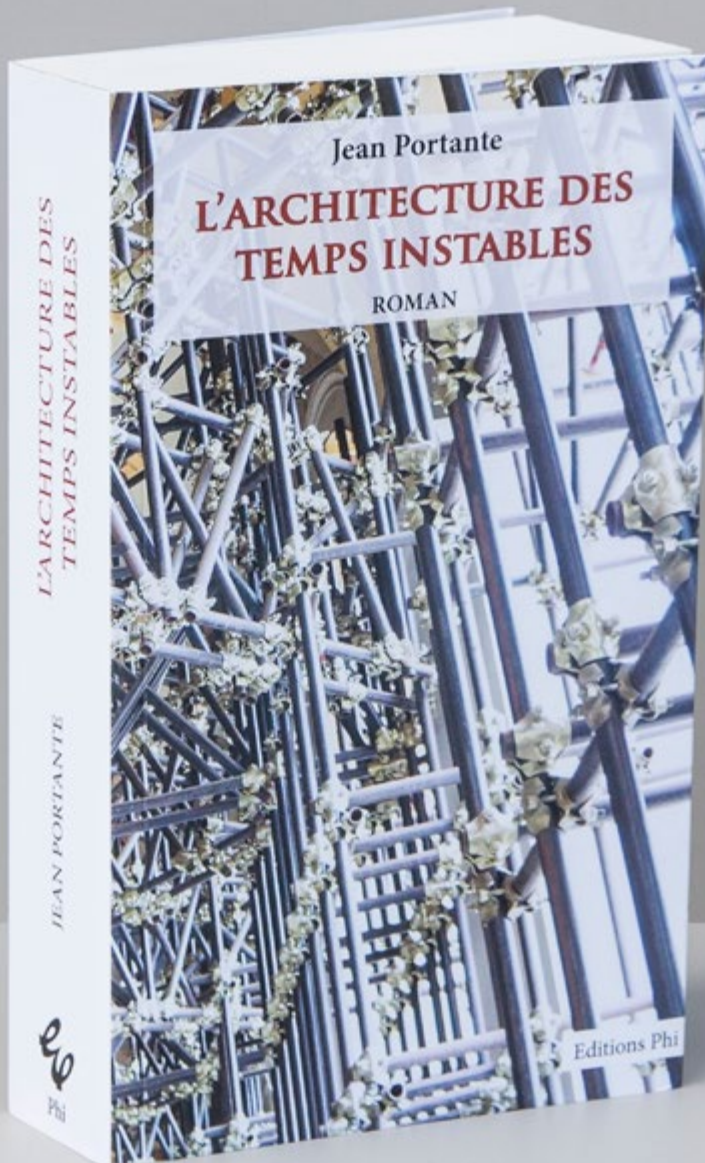
commandes@editionsphi.lu

editionsphi.lu



Migration allein ist oft eine Tragödie, wenn sie sich jedoch mit dem Krieg – dem Zweiten Weltkrieg – überschneidet, spielt man immer mit gezinkten Karten, die die Geheimnisse in die Vergangenheit verpflanzen. Geheimnisse, die die Architektur der Gegenwart ins Wanken bringen. Dieses Buch ist, neben vielen anderen Dingen, die Reise eines Sohnes in die Vergangenheit seiner Familie, die sich in Italien, Luxemburg, Ostdeutschland und Kuba abspielt.

Migration itself is often a tragedy. If, however, it coincides with war – World War II – one always plays with marked cards that transplant the secrets of the past. – Secrets that cause the architecture of the present to sway. This book is, among many other things, a son's journey into the past of his family, between Italy, Luxembourg, Eastern Germany and Cuba.



BIOGRAFIE

1950

Jean Portante, geboren 1950 in Differdingen (Luxemburg), wuchs als Sohn italienischer Eltern in Differdingen auf. Er lebt in Paris. Sein Werk umfasst rund 40 Bücher – darunter Poesie, Romane, Essays, Theaterstücke – und wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt. Er ist Mitglied der französischen Académie Mallarmé.

Jean Portante was born to Italian parents in Differdange (Luxembourg) in 1950. He lives in Paris. His work, comprising around forty books – poetry, novels, essays, plays – has been widely translated. In France, he is a member of the Académie Mallarmé.

1994

wurde sein Roman „Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine“ in Luxemburg mit dem Servais-Preis ausgezeichnet.

his novel "Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine", had earned him the Servais Prize in Luxembourg.



L'ARCHITECTURE DES TEMPS INSTABLES

Il gisait dans un tiroir coulissant, mon père, tel un objet dont on ne voyait plus l'utilité, mais qu'on ne se résolvait pas encore à jeter, on ne sait jamais. Jadis, les morts rentraient à la maison avant d'être enfouis sous terre. On décorait d'un rideau noir et d'un lambrequin tout aussi noir orné de bordures et de franges dorées la porte d'entrée. Cela forçait le respect du passant qui savait que le deuil habitait là. La maison se métamorphosait en morgue intime ayant pignon sur rue, le rideau noir devenant un lieu de passage vers un monde inconnu. Comme si son départ n'était que provisoire, le défunt reposait sous le même toit que ceux qu'il avait quittés, le temps d'un somme. On pouvait le veiller sans le veiller dans la chambre qui avait été la sienne. À côté de lui la vie continuait. Seul le décor – les cierges funèbres, les candélabres, le drap mortuaire, la bière, puis les couronnes – trahissait la journée particulière que vivait la famille. Le décor et une odeur étrange qui venait de plus loin que la vie. Les proches s'affairaient dans la maison, préparaient le repas, habillaient les enfants. En silence le plus souvent, pour ne pas réveiller le corps qui sommeillait à côté. Il y avait à la fois du quotidien et du cérémoniel dans l'air. Un pont reliait les deux univers. Un pont qui signifiait que mourir était un voyage somme toute assez banal que chacun, le moment venu, entreprendrait. Il permettait aussi, le pont, par le biais d'une solennité modeste et intérieure, au deuil de faire son travail. Mais les temps avaient changé. Le compartiment d'un frigo d'hôpital faisait désormais office de dernière demeure avant la rencontre avec la terre ou le feu. Un décès anonyme supplantait la mort intime. Pour des raisons d'hygiène, disait-on. Le cordon entre les morts et les vivants était tranché dès que le souffle désertait le corps. La mort, comme la naissance qui elle non plus n'avait plus lieu à domicile, était une affaire clinique qui se réglait loin du cocon familial. Mon père dormait son dernier sommeil dans un tiroir de congélateur.

UN PONT
RELIAIT
LES DEUX
UNIVERS.

2003

gewann er den „Grand Prix d'automne de la Société des gens de lettres“ für sein poetisches Gesamtwerk, sowie den „Prix Mallarmé“ für sein Buch „L'étrange langue“.

He was awarded the "Grand Prix d'automne de la Société des gens de lettres", for the entirety of his poetic oeuvre, as well as the "Prix Mallarmé" for his book "L'étrange langue".

2011

erhielt er in Luxemburg den Batty-Weber-Preis für sein Gesamtwerk. Seine Bücher sind vor allem bei den Editions Phi (Luxemburg) und beim Verlag Castor Astral (Frankreich) erschienen, aber auch in Belgien, der Schweiz und in Québec.

In rund 15 Ländern erschienen Übersetzungen seiner Werke.

He was honoured with the national Batty Weber Prize in Luxembourg, for the entirety of his oeuvre. His books have mainly been published by Editions Phi (Luxembourg) and Castor Astral (France), but also in Belgium, Switzerland, Québec.

Translations have been published in around fifteen other countries.



L'ARCHITECTURE DES TEMPS INSTABLES

**A BRIDGE
CONNECTED
THE TWO
WORLDS.**

He was lying in a sliding drawer, my father, like an object whose usefulness we did not see any longer, but which we were not ready to throw away, you never know. In times past, the dead returned home before being buried. People used to decorate the front door with a black curtain and with a valance just as black, ornamented with borders and gilded fringes. This forced the respect of the passer-by who knew that mourning was living there. The house metamorphosed into an intimate well-established mortuary, the black curtain becoming a crossing-point on the way to an unknown world. As if his departure were only temporary, the deceased rested under the same roof as those whom he had left, the time of a nap. We could sit with him without sitting with him in the room that had been his. Next to him, life continued. Only the decoration – the funeral wax candles, the candelabras, the mortuary sheet, the coffin, then the wreaths – betrayed the particular day the family went through. The decoration and a strange smell which came from beyond life. Friends and relatives fussed in the house, prepared the meal, dressed the children. In silence, most of the time, so as not to wake the body slumbering close-by. There was at the same time something of the everyday life and something ceremonial in the air. A bridge that meant dying was after all a rather banal journey that everyone would undertake when it was their time. It, the bridge, also allowed grief, by means of a modest and internal solemnity, to do its work. But times had changed. The compartment of a hospital refrigerator acted from now on as the last resting place before meeting with earth or fire. An anonymous death supplanted the intimate death. For reasons of hygiene, they said. The cord between the dead and the living was cut as soon as the final breath had left the body. Death, like birth, which did not take place at home anymore either, was a clinical affair to be settled far from the family cocoon. My father slept his last sleep in the drawer of a freezer.

2016

Der Servais-Preis wurde ihm erneut für seinen Roman „L'architecture des temps instables“ verliehen.

He was awarded with the Servais Prize a second time, for his novel „L'architecture des temps instables“.



LES PARASOLS DE JAURÈS

LE MURMURE DU MONDE/ 8

LAMBERT SCHLECHTER

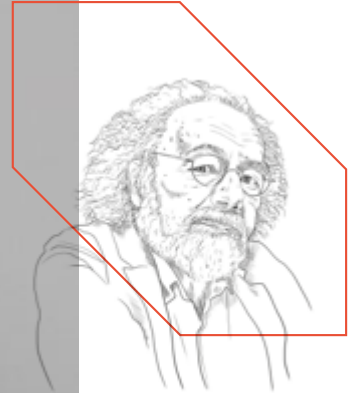
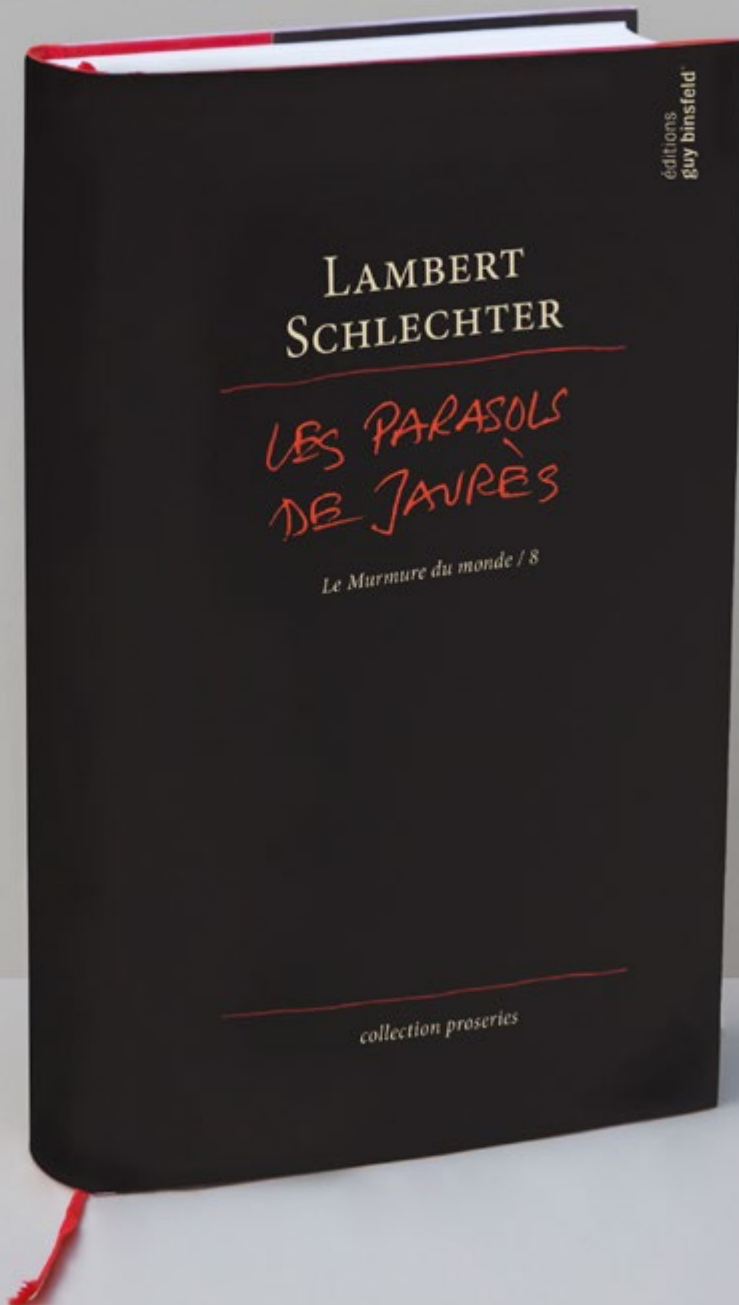
PROSA
PROSE

ISBN	978-99959-42-47-2
🗨 Sprache	Französisch
€ Preis	28
📖 Seiten	168 mit 79 farbigen Dokumentseiten (handschriftliche Skriptseiten)
✂ Maße	13,4 x 21 cm
★	Erstausgabe 2018 Limitierte Ausgabe Jedes Exemplar wird vom Autor handsigniert. Schnittkantenbedruck Hardcover mit Lesebändchen und Gummiband
📖 Verlag	Editions Guy Binsfeld 14, Place du Parc L-2313 Luxembourg Luxembourg +352 49 68 68-1 editions@binsfeld.lu editions-guybinsfeld.lu

éditions
guy binsfeld

Lambert Schlechter sagt selbst über diesen Text, dass es sich hierbei um das intimste Buch handelt, das er je geschrieben hat. Insgesamt sind es 79 kurze Kapitel, die er verfasst hat. Es sind seine persönlichsten Gedanken über kleine alltägliche und große Geschehnisse, über Gedanken zur Weltliteratur, über Lebensgenuss und erotische Erlebnisse.

Lambert Schlechter himself says about this text that it is the most intimate book he has ever written. The 79 short chapters contain his most personal thoughts on small everyday or big events, thoughts on world literature, on the enjoyment of life and erotic experiences.



BIOGRAPHIE

1941

Lambert Schlechter, geboren am 4. Dezember 1941 in Luxemburg.

Lambert Schlechter, born in Luxembourg on 4 December 1941,

1981 & 1986

wurde er beim nationalen Literaturwettbewerb („Concours Littéraire National“) ausgezeichnet: 1981 mit „De bello Gallico“, und 1986 mit „Angle mort“,

he was awarded in the Concours Littéraire National, in 1981 for „De bello Gallico“, and in 1986 for „Angle Mort“,

2001

wurde er in Frankreich zum „Chevalier des arts et des lettres“ erhoben,

he was elevated to „Chevalier des arts et des lettres“ in France,



12.

Faut pas encore, pas déjà, s'exercer s'amuser s'acharner à décrire évoquer conjurer ces couloirs à carrelage blanc lustrés où stagnent parmi les parfums de propreté des détergents des odeurs d'ammoniaque, de soupe aux choux, de chloroforme, d'eau de Cologne, d'urine & d'excréments, diffuseurs de lavande et de vanille, faut pas encore, dans une minauderie d'inutile précaution, mimodrame de pressentiment, l'air de dire moi on ne me prendra pas au dépourvu, c'est touchant & ridicule, alors faut clore ce chapitre, sortir de cet imaginaire enfermement, respirer à pleins poumons le bel air tiède, accueillir ce rai de soleil qui a trouvé moyen, après deux heures de passage derrière les façades de la place, de retomber pile sur ma table, ma feuille, pour quelques instants chaleur, presque caresse, dissolution des noirceurs menaçantes, parce que le blanc carrelage, c'était une si noire noirceur, nicht diese Töne... bonheur léger à trimbaler, faut le prendre le temps qu'il est là, à portée, sous le ciel bleu, dans l'air doux de ce dimanche, september song sans notes & sans paroles, faut pas précipiter, laisser venir, de temps en temps du haut du platane encore bien vert tombe une feuille brunâtre, cartonneuse, morte, petit message d'automne, puis un jour partira d'ici un texte, je n'aurai pas à faire la gesticulerie du commencement, ça partira sans crier gare, je ne sais pas encore quoi, mais ça viendra, petite bulle sans conséquence.

2007

erhielt „Le murmure du monde et autres fragments“ den Servais-Preis. Im selben Jahr wurde Lambert Schlechter durch eine mention spéciale du jury beim Grand prix Léopold Senghor ausgezeichnet.

"Le murmure du monde et autres fragments" was awarded the Servais Prize. In the same year, Lambert Schlechter received a "special commendation of the jury" in the Grand prix Léopold Senghor.

7 septembre 2008, Montpellier

2010

erhielt er den Birago Diop Preis im Benin,

he was awarded the Birago Diop Prize in Benin,

2013

wurde er beim Festival International de Poésie in Vercelli für seinen italienischen Lyrikband „All'opposto di ogni posto“ ausgezeichnet.

he received an award at the International Poetry Festival in Vercelli for his book of poetry "All'opposto di ogni posto" written in Italian.

↓



12.

Mustn't yet, not yet, exert myself occupy myself strive to describe evoke conjure up these glossy white-tiled corridors where among the odour of ammonia, cabbage soup, chloroform, eau de Cologne, urine & excrements, lavender and vanilla air fresheners stagnate, mustn't yet, in an affectation of unnecessary precaution, mimodrama of premonition, as if to say me, I won't be taken by surprise, it's touching & ridiculous, so must close this chapter, get out of this imaginary confinement, breathe with full lungs the beautiful warm air, welcome this sunray that's found a way, after moving behind the facades of the square for two hours, to fall back right onto my table, my sheet, for a few moments of heat, nearly caressing, dissolution of threatening blacknesses, because the tiling so white, it was such a black blackness, nicht diese Töne ... light happiness to cart around, must take it while it's there, within reach, under the blue sky, in the soft air of this Sunday, September song without notes & without lyrics, mustn't rush, let it come, from time to time a brownish leaf, from the top of the plane tree still quite green, falls, like cardboard, dead, little message from autumn, then one day a text will leave from here, I won't have to do the gesticulating of the beginning, it will leave without warning, I don't know yet what, but it will come, small bubble without consequence.

7th September 2008, Montpellier

2014

Im Oktober erhält er den dreijährlich vergebenen, nationalen Batty-Weber-Preis für sein Gesamtwerk.

In October, he was presented with the national Batty Weber Prize for his complete literary work.



JETTE, JAKOB UND DIE ANDERN

MARGRET STECKEL

NOVELLE
NOVELLA

ISBN 978-99959-43-13-4

🗨 Sprache Deutsch

€ Preis 17,95

📖 Seiten 160

✂ Maße 12 x 20 cm

Gebunden mit Schutzum-
schlag, farbiger Vor- und
Nachsatz, Lesebändchen

📖 Verlag capybarabooks

11, rue Jean-Pierre Sauvage
L-2514 Luxembourg
Luxembourg

+352 661 50 17 15

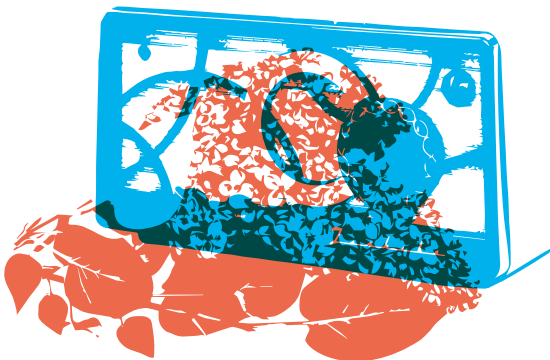
contact@capybarabooks.com

capybarabooks.com



Das bukolische Idyll einer wohl-
behüteten Kindheit auf dem
Lande am Vorabend des Zwei-
ten Weltkriegs wird zunehmend
überschattet von den bedroh-
lichen Vorzeichen des Unheils.
Zu Beginn wundern sich die Ge-
schwister Jette und Jakob noch
über den seltsamen „Bösen Braun-
nen“ aus dem Radio. Doch nur
allzu bald müssen sie erfahren,
was das wirklich Böse ist.

*On the eve of World War II,
the bucolic idyll of a sheltered
childhood in the country is
increasingly overshadowed by
the ominous signs of impending
doom. At the beginning, the
siblings Jette and Jakob are still
wondering about the "Evil Brown
One" on the radio. Yet all too
soon they will find out what true
evil is.*





BIOGRAFIE

1934

Margret Steckel wurde 1934 in Mecklenburg geboren.

Margret Steckel was born in Mecklenburg in 1934.

1955

verließ sie die DDR. Im Anschluss an ihr Dolmetscherexamen in West-Berlin kam sie als Assistentin für Dramaturgie und Drehbuch sowie Übersetzerin von Synchron-Drehbüchern zum Film.

she left the GDR. After completing her training as interpreter in West Berlin, she started working for the film industry as an assistant for dramaturgy and script writing and as a translator for screen play synchronisation.

1964

Nach ihrer Heirat ging sie mit ihrer Familie für 14 Jahre nach Irland und England.

After her marriage she spent 14 years in Ireland and England with her family.



DER KRIEG

(...) Spätsommer, warmes Nachmittagslicht. Jette und Jakob hocken mit Lissi auf einem Stoß Winterholz, Lissi schnitzt Schiffchen aus brauner Baumrinde, Borkenschiffchen. Von einem Beet her leuchten gelbe und rote Kresseblüten, überhaupt leuchtet alles warm und heiter, und dazu passt es gar nicht, dass sich ein dumpfes, fremdes Geräusch nähert, ein schweres Brummen irgendwo hinter dem Wald. Es wächst langsam auf sie zu, die Erde zittert, das Brummen wird zum Dröhnen, es füllt die Welt bis in den Himmel hinauf, und Staubwolken dringen durch die Buchen und Hecken längs der Chaussee. Motorisiertes Militär, Panzer, offene Wagen, Motorräder, ein endloser Strom windet sich aus der Kurve und rollt am Gartentor vorbei. Die Kinder springen von ihrem Holzstoß herunter und laufen zum Tor. Plötzlich leuchtet der Tag nicht mehr, alles Frohe und Heitere ist abgestürzt. Trotzdem winken sie, aber nur wenige Soldaten winken zurück. Da lässt man den Arm sinken und sieht schweigend zu. Etwas Sprachloses liegt über dem Zug, kein Widerhall, kein menschliches Zeichen, als wäre alles Maschine geworden, grau und streng und bedrohlich.

**PLÖTZLICH
LEUCHTET
DER TAG
NICHT MEHR,
ALLES FROHE
UND HEITE-
RE IST AB-
GESTÜRZT.**

Jette erschrickt, als der Vater hinter sie tritt. Sie sucht sein Gesicht ab. Seine hellen Augen sind ganz schmal, sie sehen aus, als ob sie lächelten, aber sie lächeln nicht. Dem Vater gefällt das alles nicht, das sieht man. Jakobs Fragerei zerrt an seinen Gedanken, der Kleine muss schreien, um gehört zu werden, und endlich erklärt der Papa ihm die einzelnen Fahrzeuge. Die interessieren Jette nicht, aber es lockert ein wenig auf. Nur die Mama reagiert absolut nicht. Niemand kann so sorgenvoll dreinschauen wie sie, es macht Jette ungeduldig und ärgerlich. So schlimm wird es ja wohl nicht sein! Schließlich ist das Wort „Krieg“ schon eine Weile da, auch in der Sandburg an der Ostsee. Krieg, ein kurzes, hackendes Wort wie die Axt im Holz.

1983

Margret Steckel zog nach Luxemburg und begann dort ihre Laufbahn als freie Schriftstellerin.

Her family moved to Luxembourg where Margret Steckel started her career as an independent author.

1997

wurde Margret Steckel für die Erzählung „Der Letzte vom Bayrischen Platz“ mit dem Servais-Preis ausgezeichnet.

In 1997 Margret Steckel was awarded the Servais Prize for the novella "Der Letzte vom Bayrischen Platz".

Veröffentlichungen (Auswahl):

Her published works include:

2010

„Servais. Roman einer Familie“,

„Servais. Roman einer Familie“,



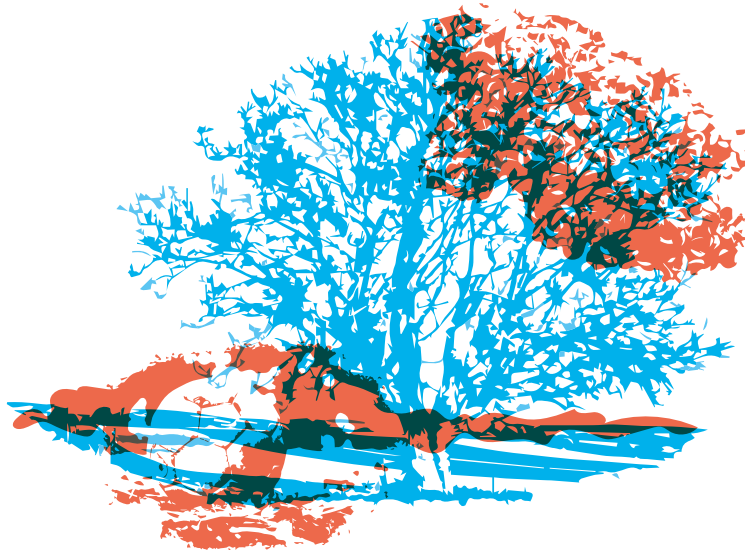
THE WAR

(...) Late summer, warm afternoon light. Jette and Jakob are crouching on a pile of winter wood, Lissi is carving toy ships from the brown bark of a tree, little bark boats.

Cress blossoms are shining yellow and red from a garden plot, actually all things are shining warm and bright, and somehow it is not at all fitting that a strange, hollow noise is coming closer, a heavy humming somewhere behind the woods. It grows slowly towards them, the earth is trembling, the humming becomes a roar, it fills the world up into the heavens, clouds of dust are pressing through beech trees and bushes along the country road. Motorised military, tanks, open top cars, motorbikes, an endless stream winding out of the bend and rolling past the garden gate. The children jump from their wood pile and run to the gate. All of a sudden the day is no longer shining, all things happy and bright have collapsed. Yet the children wave. But few soldiers wave back. Then you let your arm drop and you watch silently. Something speechless hangs over the convoy, no echo, no human sign, as if everything had become a machine, grey and strict and threatening.

Jette gets a fright when father stands behind her. She is looking for signs in his face. His bright eyes are quite narrow, they look as if they were smiling but they aren't. Father doesn't like this, you can see that. Jakob's continuous questioning is tearing at his thoughts, the little one has to shout to be heard, and finally daddy explains the different vehicles to him. Jette doesn't care about them, still it lightens things up a bit. Only mum doesn't react at all. Nobody can look concerned the way she does, it makes Jette impatient and cross. It can't be that bad! After all the word "war" has been around for a while, even in the sand castle at the Baltic Sea. War, a short, hacking word like an axe cutting into wood.

**ALL OF A
SUDDEN
THE DAY IS
NO LONGER
SHINING,
ALL THINGS
HAPPY AND
BRIGHT
HAVE
COLLAPSED.**



2014

der Roman
„Drei Worte hin und her“,

as well as her novel
„Drei Worte hin und her“,

2016

der Erzählungsband
„Ins Licht sehen“,

the collection of short stories
"Ins Licht sehen",

2017

die Novelle
„Jette, Jakob und die andern“.

the novella
"Jette, Jakob und die andern".

LARVEN

NORA WAGENER

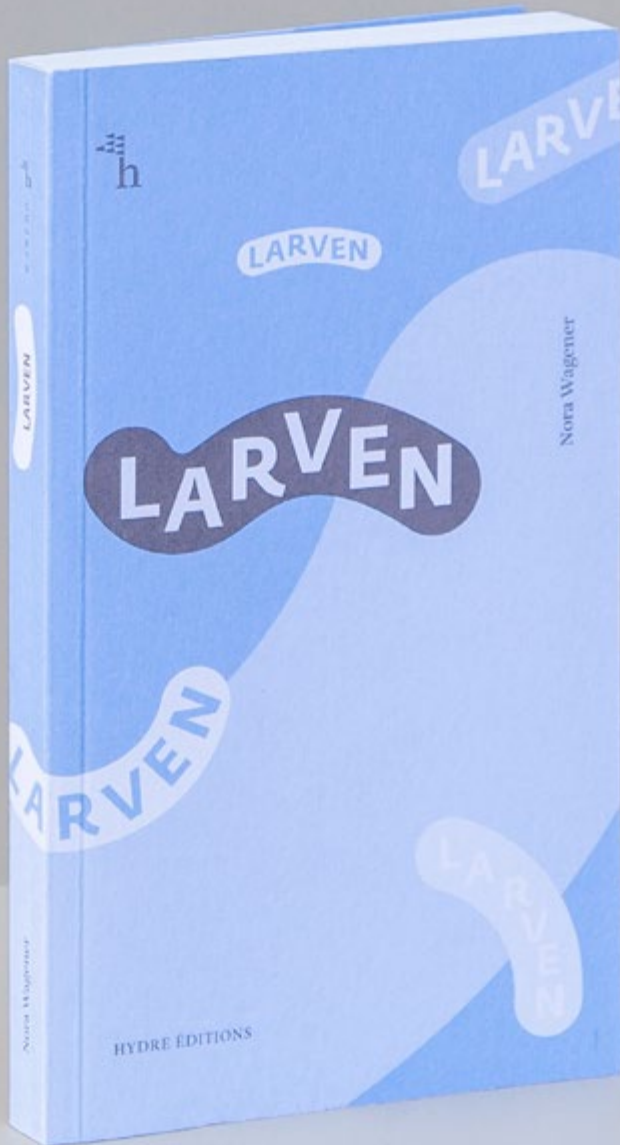
KURZGESCHICHTEN
SHORT STORIES

ISBN	978-99959-938-3-2
 Sprache	Deutsch
 Preis	15
 Seiten	160
 Maße	11 x 18,6 cm
	Broschiert
	Servais-Preis 2017 („Prix Servais 2017“)
	Sonderpreis des Luxemburger Buchpreises 2017 (Lëtzebuerger Buchpräis „Coup de coeur“ 2017)
 Verlag	Hydre Editions 12, rue Biergerkraiz L-8120 Bridel Luxembourg +352 621 747 736 info@hydre Editions.eu hydre Editions.eu
	 HYDRE EDITIONS

Eifersüchtige Schwestern, zurückgelassene Kinder, scheiternde Pärchen und ein toter Goldfisch. Nora Wageners Figuren befinden sich in Zwischenstadien, in einem Prozess des Werdens. Der Titel des Bandes, „Larven“, deutet dies bereits an. Sie alle leben in einer Welt, in der die zwischenmenschliche Kommunikation mitsamt ihren Tücken eine zentrale Rolle spielt.

Jealous sisters, abandoned children, washed-up couples and a dead goldfish. Nora Wagener's characters are in an in-between state, in the process of becoming. The title of her collection, "Larvae", already hints at this. Her characters all live in a world at the centre of which lies flawed interpersonal communication and its perfidies.





BIOGRAFIE

1989

Nora Wagener, geboren 1989, studierte Kreatives Schreiben an der Universität Hildesheim. Ihre erste Erzählung „Menschenliebe und Vogel, schrei“, 2011, und den Kurzgeschichtenband „E. Galaxien“, 2015, publizierte sie in Deutschland.

Nora Wagener, born in 1989, studied Creative Writing at the University of Hildesheim. She published a first novel, "Menschenliebe und Vogel, schrei", in 2011, and a collection of three short stories, "E. Galaxien", in 2015, in Germany.

2012

erhielt sie drei Preise in Deutschland: den Manfred-Maurer Literaturpreis sowie den Hans-Bernhard-Schiff Förderpreis und den ersten Preis in der Jugendkategorie beim Concours littéraire national in Luxemburg, für eine Kurzgeschichte, die später in „Larven“ veröffentlicht wurde.

She was awarded three literary prizes, the Manfred-Maurer Literature prize, the Hans-Bernhard-Schiff special prize (both in Germany) and the National Literature Prize in Luxembourg, for a short story later published in the collection "Larvae".



LARVEN

Es war der rechte Schuh. Er drückte. Ich muss früher anfangen. Bei Leonie. Es war ihr Schuh.

Eines Tages ging Leonie durch den Schnee. Ich glaube, es war Winter. Oder Regen und Herbst. Auf jeden Fall fielen Teilchen aus dem Himmel, fielen auf ihre Haare und funkelten unter dem Licht der Laterne, an der ich stand, als sie an mir vorbei ging. Ich konnte beobachten, wie das Leiden auf sie zukam, weil sie immerzu mit Wanderschuhren darauf zulief. Ich stand derweilen unter Glühbirnen und wechselte die Mützen, weil Schnee oder Regen durchsickerten und die kahlen Stellen an meinem Kopf auskühlten. So zogen Wochen wie Wetterfronten über uns hinweg – ohne Besserung.

Nie werde ich vergessen, wie Leonie über die Straße humpelte. Regelmäßig blieb sie an Mülleimern stehen, trat mit der Kante ihres Schuhs dagegen; irgendetwas störte sie. Ich vermutete Hundekot. Konnte aus der Ferne jedoch nicht unter ihre Sohle sehen. Leonie mag es für ein Tier gehalten haben, an ihrem Tritt verstorben. Es fühlte sich wie ein Igel an, konnte aber höchstens eine tote Spitzmaus sein. Doch kein Kot, kein Blut fiel in die Schneepfütze. Am nächsten Briefkasten zog sie an den Schnürsenkeln, entfernte den Störenfried vom Fuß, schüttelte ein großes Nichts heraus und zog ihn wieder an. Ich wusste nie, wo sie hin wollte, Leonie auch nicht.

Einmal sah ich sie mit Sandalen. Durch die Kälte waren ihre Zehen malvenfarben geworden. Da warf ich Leonie vom Fenster aus Socken zu und versuchte, telepathisch Verbindungen mit ihr aufzunehmen. Es dauerte nicht lange und Leonie ging, wie von Geisterhand gelenkt, zum besten Schuhmacher der Stadt, um sich, unter vielen Stiefeln, die besten auszusuchen. Als sie den Schuhmacher verließ, zeigte sich Hoffnung auf ihrem Gesicht. Nie wieder würde sie sich an Briefkästen festhalten müssen. Auch ich war voller Hoffnung, als ich erneut an meiner Laterne stand, um auf sie zu warten.

**ICH
WUSSTE
NIE, WO
SIE HIN
WOLLTE,
LEONIE
AUCH
NICHT.**

2014

wurde sie mit dem „Prix arts et lettres“ des Institut Grand-Ducal (Luxemburg) ausgezeichnet.

She was awarded the Arts et Lettres prize, by the Institut Grand-Ducal (Luxembourg).

2017

erhielt Nora Wagener den Servais-Preis für „Larven“.

“Larvae” won the Servais Prize.



LARVAE

**I NEVER
KNEW
WHERE
SHE
WANTED
TO GO,
LEONIE
DIDN'T
EITHER.**

It was the right shoe. It was pinching me. I have to start earlier. With Leonie. It was her shoe. One day, Leonie was walking through the snow. I think it was winter. Or

it might have been rain and autumn. In any case, particles were falling from the sky, falling on her hair and glittering under the light of the lantern where I was standing when she walked past. I could see how affliction was approaching her, because she kept running towards it with her hiking boots on. In the meantime I was standing underneath light bulbs changing caps, because snow and rain were dripping through and chilling the bald spots on my head. Weeks and weather fronts thus passed us by – with no relief.

I will never forget how Leonie was hobbling across the street. She regularly stopped at waste bins, hit against them with the edge of her shoe; something was bothering her. I assumed dog faeces. Wasn't able to see under her sole, though, from the distance. Leonie might have thought it was an animal, dead because of her kick. It felt like a hedgehog but could at most have been a dead shrew. Yet no faeces, no blood fell into the snow puddle. At the next letterbox she pulled at her laces, removed the troublemaker from her foot, shook out a big nothing and put it back on again. I never knew where she wanted to go, Leonie didn't either.

Once I saw her in sandals. Because of the cold, her toes had turned mauve. So from my window I threw down socks to Leonie and tried to make telepathic contact with her. It didn't take long and Leonie went, as if guided by a magic, ghostly hand, to the best shoemaker in town to choose among the many boots, the best pair for herself. As she left the shoemaker, hope was showing on her face. Never again would she have to steady herself at letterboxes. I was also full of hope when I was standing again at my lantern, waiting for her.





FÖRDERPROGRAMME ZUR ÜBERSETZUNG

KULTURMINISTERIUM: FINANZIELLE BETEILIGUNG AN ÜBERSETZUNGSHILFEN

Das Kulturministerium unterstützt ausländische Verleger bei den Übersetzungskosten zeitgenössischer literarischer Texte luxemburgischer Autoren in jede andere Fremdsprache.

Das Programm zielt darauf ab, zur Entwicklung und Verbreitung des luxemburgischen literarischen Erbes beizutragen – indem es ausländische Verleger dazu ermutigt, belletristische Werke von Luxemburger Autoren zu übersetzen.

Die finanzielle Unterstützung erfolgt in Form einer teilweisen oder vollständigen Erstattung der Kosten für die Übersetzung eines Werks. Desweiteren unterstützt das Kulturministerium Lesereisen luxemburgischer Autoren und ihrer jüngsten übersetzten Werke finanziell.

Auswählbare literarische Gattungen

Werke folgender literarischer Genres sind grundsätzlich auswählbar:

- Prosa
- Poesie
- Drama

- Kinder- und Jugendbuchliteratur
- Literarische Essays
- Literarische Anthologien

Bewerbungsverfahren

Bewerbungen müssen durch den ausländischen Verleger eingereicht werden, der die Lizenzen besitzt. Detaillierte Informationen zum Bewerbungsverfahren und die Richtlinien finden Sie auf unserer Webseite: <https://guichet.public.lu/en/entreprises/sectoriel/culture/secteur-litteraire/participation-frais-translation.html>

Bewerbungsfrist

Bewerbungen können jederzeit eingereicht werden, mindestens jedoch zwei Monate vor dem Erscheinungsdatum des übersetzten Werks.

Bitte wenden Sie sich bei Fragen an:

Guichet subsidies
4, boulevard F-D Roosevelt
L-2912 Luxembourg
+352 247-86615 täglich zwischen 9 und 11.30 Uhr
subsidies@mc.etat.lu

FOCUNA: FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG FÜR VERLAGSHÄUSER LUXEMBURGISCHE AUTOREN PUBLIZIERT VON AUSLÄNDISCHEN VERLEGERN

Der nationale Kulturfonds bietet finanzielle Hilfen für die Publikation der Werke luxemburgischer Autoren durch ausländische Verleger. Dies ist Teil der Initiative, die luxemburgische Literatur und die Verbreitung von Werken luxemburgischer Autoren über die nationalen Grenzen hinweg zu fördern.

Qualifikation

Das Angebot richtet sich an alle professionellen und ausländischen Verlage, unabhängig von ihrer Geschäftsform, die das Werk eines Luxemburger Autors veröffentlichen und betrifft auch die Fälle, bei denen das veröffentlichte literarische Werk von der Sprache der Ursprungspublikation abweicht.

Auswählbare Publikationen

Kreative literarische Werke (Novellen, Geschichten, Kurzgeschichten, Gedichte, Stücke, Essays, literarische Anthologien, Comics, ..), in einer Auflage von mindestens 250 Exemplaren.

Zuschüsse

Die Zuschüsse dürfen 75 Prozent der Gesamtkosten nicht überschreiten. Der maximale Förder-Betrag ist beschränkt auf 4.000 € für jedes literarische Werk und sollte die Grenzen des Gesamtbudgets des nationalen Kulturfonds nicht sprengen.

Bewerbungsverfahren

Förderanträge müssen über die Internetseite des nationalen Kulturfonds beantragt werden: <http://www.focuna.lu/fr/Repertoire-des-aides-et-soutiens/category/Litterature-edition/Aide-a-l-edition-luxembourgeois-aupres-d-editeurs-et-rangers>.

Bewerbungsfrist

Anträge müssen mindestens zwei Monate vor Finalisierung des Projekts eingereicht werden (respektive zwei Monate vor dem Drucktermin).

Bitte wenden Sie sich bei Fragen an:

Fonds culturel national
4, boulevard F-D Roosevelt
L-2912 Luxembourg
(+352) 247-86617 von 8 bis 17 Uhr
info@focuna.lu

KREATIVES EUROPA: TEILPROGRAMM KULTUR FÖRDERUNG FÜR LITERARISCHE ÜBERSETZUNGSPROJEKTE

Das Creative-Europe-Programm unterstützt literarische Übersetzungsprojekte, die u.a. zu den folgenden Prioritäten beitragen: transnationale Mobilität, Zielgruppenentwicklung und Kapazitätsaufbau (insbesondere Digitalisierung, neue Geschäftsmodelle, Training und Ausbildung).

Spezifische Prioritäten für die Unterstützung literarischer Übersetzungsprojekte sind:

- die Unterstützung der Förderung von Übersetzungen europäischer Literatur
- Förderung der Übersetzungen von weniger gebräuchlichen Sprachen ins Englische, Deutsche, Französische und Spanische (Kastilisch), da diese zu einer größeren Verbreitung der Werke beitragen können
- die Förderung der Übersetzung von weniger vertretenen Genres wie Werke für ein jüngeres Publikum (Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene), Comics oder grafische Romane, Kurzgeschichten oder Poesie
- die Förderung von angemessener Anwendung digitaler Technologien sowohl bei der Verbreitung als auch bei der Unterstützung der Werke
- die Förderung der Übersetzung und Unterstützung von Büchern, die den EU-Literaturpreis erhalten haben
- die Stärkung des Stellenwerts von ÜbersetzerInnen

Förderberechtigte Projekte sind:

- Projekte mit einer maximalen Laufzeit von 2 Jahren;
- Projekte, für die ein Antrag auf eine EU-Finanzhilfe in Höhe von maximal 100 000 EUR (maximal 50 % der förderberechtigten Finanzmittel insgesamt) gestellt wurde
- Projekte, die in der Übersetzung und Unterstützung einer Sammlung von 3 bis 10 förderberechtigten belletristischen Werken aus und in förderberechtigte(n) Sprachen bestehen
- Projekte, die sich auf eine Strategie für die Übersetzung, den Vertrieb und die Bewerbung des übersetzten Pakets belletristischer Werke stützen.

Förderberechtigte Werke:

- Werke auf Papier als auch in digitalem Format (E-Books)
- belletristische Werke von hohem literarischem Wert, unabhängig davon, welcher literarischen Gattung sie angehören (Werke der Sachliteratur sind nicht förderberechtigt)
- Die belletristischen Werke müssen bereits veröffentlicht sein.
- Die Autoren der ursprünglichen belletristischen Werke müssen Staatsangehörige eines der Länder sein, die an dem Teilprogramm Kultur des Creative Europe Programms teilnehmen, oder dort ihren Wohnsitz haben ; ausgenommen davon sind Werke in Lateinisch oder Altgriechisch.
- Die belletristischen Werke dürfen noch nicht in die Zielsprache übersetzt worden sein, es sei denn, es besteht nachweislich Bedarf an einer neuen Übersetzung.

Wie wird der Antrag gestellt?

Der Antragssteller muss:

- seine Organisation im Participant Portal der Europäischen Kommission eintragen um einen Participant Identification Code (PIC) zu erhalten
- sein offizielles elektronisches Antragsformular (eForm) erstellen
- das eForm ausfüllen, alle relevanten Anhänge und Belegunterlagen hochladen und das Formular bestätigen
- online einreichen.

Einreichfristen

Alle Aufrufe und Einreichfristen werden auf der Creative Europe Programme-Seite der Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur (EACEA) veröffentlicht.

Bei weiteren Fragen können Sie sich wenden an:

Creative Europe Desk Luxembourg – Culture
Agence luxembourgeoise d'action culturelle a.s.b.l.
Place d'Armes
B.P. 267
L-2012 Luxembourg
+352 46 49 46 21
culture@creative-europe.lu

SUPPORT FOR TRANSLATION

MINISTRY OF CULTURE: SUBSIDY FOR TRANSLATION COSTS

The Ministry of Culture assists foreign publishers with the costs of translating contemporary literary works by Luxembourgish authors into any foreign language. The program aims to contribute to the development and spreading of Luxembourg's literary heritage by encouraging foreign publishers to translate books by Luxembourgish authors of fiction.

Subsidies are awarded as a full or partial reimbursement of the cost of translating a literary work. The Ministry of Culture also contributes financially to literary tours by Luxembourgish authors of recently translated books.

Eligible literary genres

The following literary genres are eligible:

- prose;
- poetry;
- drama;
- literature for children and young adults;
- literary essay;
- literary anthology

Applications

Applications must be submitted by the licensed foreign publisher.

Detailed information on the application procedure and the guidelines can be found on our website: <https://guichet.public.lu/en/entreprises/sectoriel/culture/secteur-litteraire/participation-frais-translation.html>

Deadline

Applications can be submitted at any time, but at least 2 months before the publication date of the translated work.

For any further questions, please contact:

Guichet subsidies
4, boulevard F-D Roosevelt
L-2912 Luxembourg
+352 247-86615 from 9 am to 11.30 am
subsidies@mc.etat.lu

FOCUNA: FINANCIAL SUPPORT FOR PUBLISHING HOUSES LUXEMBOURGISH AUTHORS PUBLISHED BY FOREIGN EDITORS

The National Cultural Fund offers financial support for the publication of Luxembourgish authors by foreign editors. This is part of the initiative to promote Luxembourgish literature and to encourage the distribution of works by Luxembourgish authors beyond national borders.

Eligibility

The offer extends to all professional, foreign editors, independent of their company's legal status, who publish the work of a Luxembourgish author or if the literary work they publish is in a language which differs from the original language of publication.

Eligible publications

Creative literary works (novel, stories, short stories, poetry, play, essay, literary anthology, comic book, ...) with a minimum print run of 250 copies.

Grants

The grant cannot exceed 75% of total costs. The maximum amount is limited to €4000 for each

literary work and may not exceed the budgetary limits of the National Cultural Fund.

Applications

Grant applications must be made to the National Cultural Fund through the web site: <http://www.focuna.lu/fr/Repertoire-des-aides-et-soutiens/category/Litterature-edition/Aide-a-l-edition-luxembourgeois-aupres-d-editeurs-etranagers>.

Deadline

Applications must be submitted at least two months before the project is finalised (i.e. before going to print).

For any further questions, please contact:

Fonds culturel national
4, boulevard F-D Roosevelt
L-2912 Luxembourg
(+352) 247-86617 from 8 a.m. to 5 p.m.
info@focuna.lu

CREATIVE EUROPE: CULTURE SUB-PROGRAMME SUPPORT TO LITERARY TRANSLATION PROJECTS

The Creative Europe Programme seeks to support projects working on and contributing to transnational mobility, audience development and capacity building (notably digitisation, new business models and education and training).

Specific priorities

for literary translation projects are:

- encouraging the translations from lesser used languages into English, German, French and Spanish (Castilian) as these may contribute to a wider circulation of the works
- encouraging the translation of less represented genres such as works for a younger public (children, adolescents and young adults), comics/graphic novels, short stories or poetry
- encouraging the appropriate use of digital technologies in both the distribution and promotion of the works
- encouraging the translation and promotion of books which have won the EU Prize for Literature
- raising the profile of translators

The projects should:

- have a maximum duration of 2 years
- be the subject of an application requesting no more than EUR 100 000, representing a maximum of 50% of the total eligible budget
- consist in the translation and promotion of a package of 3 to 10 eligible works of fiction from and into eligible languages
- be based on a strategy for the translation, publication, distribution and promotion of the translated package of works of fiction.

Eligible literary genres:

- Works in paper or digital format (e-books)
- Works of fiction with a high literary value, irrespective of their literary genre (non-fiction works are not eligible)

The works must

- have been previously published
- be written by authors who are nationals of, or residents in, an eligible country with the exception of works written in Latin or ancient Greek

- not have been previously translated into the target language (unless a new translation corresponds to a clearly assessed need).

How to proceed

Applicants must:

- register their organisation in the Participant Portal of the European Commission to receive a Participant Identification Code (PIC)
- create their official electronic application form, also called the eForm
- complete the eForm, attach the annexes, validate it
- submit it online.

Application deadlines:

Calls and deadlines are published on the dedicated page of the Creative Europe Programme on the website of the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA).

Please contact us if you have any further questions.

Creative Europe Desk Luxembourg – Culture
Agence luxembourgeoise d'action culturelle a.s.b.l.
Place d'Armes
B.P. 267
L-2012 Luxembourg
+352 46 49 46 21
culture@creative-europe.lu

DICTIONARY OF LUXEMBOURGISH AUTHORS **WWW.AUTORENLEXIKON.LU**

The Dictionary of Luxembourgish Authors contains information on the life and work of authors who have been part of the literary scene in Luxembourg, spanning the period from 1815 till the present day. It encompasses bio-bibliographical data of Luxembourgish authors or authors published in Luxembourg, and contains information on their career and life in the context of literary history. More than twelve hundred authors, including variations of their names and their pen names, as

well as seven thousand literary works in twelve different languages are featured. The Dictionary of Luxembourgish Authors also contains pictures of authors along with information about literary awards and prizes, translations and audio-visual adaptations of their work as well as bibliographical and archival references. The Dictionary presents all authors who have published at least one literary work or are active in the literary scene of the Grand Duchy, regardless of their nationality or choice of language.

LUXEMBOURGISH LITERARY AWARDS

„CONCOURS LITTÉRAIRE NATIONAL“

The National Literary Competition, organised annually since 1978 by the Ministry of Culture, aims to encourage new literary work in the Grand Duchy of Luxembourg. It is devoted to a different literary genre each year. Past prizewinners of the National Literary Competition are listed on the website of the Dictionary of Luxembourgish Authors.

„PRIX BATTY WEBER“

Since 1987, the Batty Weber National Literature Prize is awarded every three years by the Ministry of Culture to a Luxembourgish writer for his entire work. Illustrious Luxembourgish writers, such as Edmond Dune, Roger Manderscheid, Anise Koltz and Jean Portante are among its recipients. Past winners of the Batty Weber prize are listed on the website of the Dictionary of Luxembourgish Authors.

„PRIX SERVAIS“

Since 1992, the Servais Prize for literature has been awarded by the Servais Foundation to the most significant Luxembourgish work published in the course of the year, regardless of language. Past winners of the Servais prize are listed on the website of the Dictionary of Luxembourgish Authors.

„LËTZEBUERGER BUCHPRÄIS“

The Luxembourg Publishers Association (Lëtzebuerger Bichereditoren) has awarded the Luxembourg book award (Lëtzebuerger Buchpräis) every year since 2006 on the occasion of the Book Days in Walferdange (Walfer Bicherdeeg). The best Luxembourgish books for the three categories Literature, Non-fiction and Children's Books and Literature for Young Adults are selected by a panel of specialists together with a special prize for Design/Graphic, and a "Coup de coeur" may be awarded additionally. Finally an audience prize is determined by the votes cast by readers on the internet across all categories.

„EUROPEAN UNION PRIZE FOR LITERATURE“ (EUPL)

The European Union Prize for Literature (EUPL), which is co-financed by the Creative Europe programme of the European Commission, aims to highlight the excellence of Europe's contemporary literature in the field of fiction and to encourage greater interest in non-national literary works. Since its creation in 2009, 108 emerging authors from all over Europe have been awarded the Prize. In 2018, the EUPL is celebrating its 10th anniversary with a special short fiction competition on the topic of Europe. For more information: www.euprizeforliterature.eu

Editionoun Bicherhaischen

8, um Kiem
L-6960 Senningen
Luxembourg
+352 26 34 02 08
info@bicherhaischen.lu
bicherhaischen.lu



Hydre Editions

12, rue Biergerkraiz
L-8120 Bridel
Luxembourg
+352 621 747 736
info@hydreditions.eu
hydreditions.eu



Galerie Simoncini

6, rue de Notre Dame
L-2240 Luxembourg
Luxembourg
+352 47 55 15
galleriesimoncini.lu



Editions Guy Binsfeld

14, Place du Parc
L-2313 Luxembourg
Luxembourg
+352 49 68 68-1
editions@binsfeld.lu
editions-guybinsfeld.lu



Op der Lay

2A Z.A.R.E, Îlot Est
L-4385 Ehlerange
Luxembourg
+352 83 97 42
opderlay@pt.lu
opderlay.lu



capybarabooks

11, rue Jean-Pierre Sauvage
L-2514 Luxembourg
Luxembourg
+352 661 50 17 15
contact@capybarabooks.com
capybarabooks.com



Editions Phi

44, rue du Canal
L-4050 Esch-sur-Alzette
Luxembourg
+352 44 44 33 - 1
commandes@editionsphi.lu
editionsphi.lu



Weitere Informationen unter:
www.readingluxembourg.lu